

# 中葡論壇 FÓRUM DE 論壇 MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季 Boletim  
刊 Trimestral

發行編號  
Número

36

12 DEZEMBRO  
月 2016

澳門，中國及葡語國家的藝術家齊聚文化週  
Artistas da China, dos Países de Língua Portuguesa  
e de Macau na 8.ª Semana Cultural



中國與聖普復交，投資現曙光  
CHINA E SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE RESTABELECEM  
RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS

採訪莫桑比克駐澳門總領事  
ENTREVISTA COM O CÔNSUL-GERAL DE MOÇAMBIQUE EM MACAU

中葡論壇（澳門）赴舟山、杭州  
FÓRUM DE MACAU VISITA ZHOUSHAN E HANGZHOU

|   |    |
|---|----|
| 編者的話<br>Editorial .....   | 03 |
| 採訪莫桑比克駐澳門總領事Rafael Custódio Marques<br>Entrevista com o Cônsul-Geral de Moçambique em Macau, Rafael Custódio Marques.....                                 | 04 |
| 中葡論壇活動情況<br>Balanço das actividades do Fórum de Macau .....   | 07 |
| 中國與葡語國家進出口商品總值<br>Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.....   | 12 |
| 中國與葡語國家經貿合作新聞<br>Notícias de cooperação económica e comercial da China e dos Países de Língua Portuguesa .....  | 13 |
| 合作案例：聖普與中國復交，投資現曙光<br>Histórias de Cooperação: São Tomé e Príncipe e China após o restabelecimento de relações diplomáticas.....                          | 31 |
| 專題報道：第八屆「中國—葡語國家文化週」——“絲路經濟帶，中葡文化路”<br>Dossiê Temático: Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa – “Uma Faixa, uma Rota Cultural” ..... | 33 |

## 文化的重要性 A importância da cultura

第八屆「中國—葡語國家文化週」是2016年中葡論壇（澳門）常設秘書處活動議程中的一個重要里程碑。

圍繞著“絲路經濟帶，中葡文化路”主題，音樂人、手工藝師、歌舞團體以及大廚等齊聚一堂，為澳門帶來了各種形式的藝術表演，再次證明了澳門作為中國與葡語國家交匯橋樑的優越地位。

由中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處主辦的文化推廣系列活動得到了公眾的大力支持，各參與活動的團體亦藉此進行了交流，該系列活動與第五屆部長級會議宣佈的各項措施相契合，同時也彰顯了文化交流的重要性。

經過長達近二十年的外交關係中斷後，在2016年的最後數個月中華人民共和國與聖多美和普林西比共和國恢復邦交，可以預見中國與該葡語島國之間的經貿關係必將迎來光明的前景。

另外，中葡論壇（澳門）常設秘書處也在中國內地各省展開了一系列推進貿易和經濟合作的活動，相關活動覆蓋範圍可參考本季刊，常設秘書處亦希望在新的一年里繼續開展同類活動。

中葡論壇常設秘書處宣傳刊  
物編輯委員會

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do  
Secretariado Permanente do Fórum de Macau

A realização da 8.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa é um importante marco na agenda de eventos organizados pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau durante o ano de 2016.

Sob o lema “Uma Faixa, Uma Rota Cultural” músicos, artistas plásticos, dançarinos e ainda chefes trouxeram as suas diferentes formas de arte a Macau, provando mais uma vez que a região é um local privilegiado para o encontro entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O intercâmbio realizado entre os grupos participantes e a forte adesão do público aos eventos promovidos pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau vão ao encontro das medidas anunciadas durante a 5.ª Conferência Ministerial e que enfatizam o importante papel da troca de valores culturais.

A agenda dos últimos meses do ano de 2016 também ficou marcada pelo restabelecimento de relações diplomáticas entre a República Popular da China e São Tomé e Príncipe, após uma interrupção de quase duas décadas, e que abre perspectivas do estreitamento das relações económicas e comerciais da China no arquipélago.

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau realizou também algumas acções de promoção da cooperação comercial e económica em várias províncias da China Interior, cuja cobertura pode ser lida neste boletim, numa actividade que o Fórum de Macau deseja manter durante o ano novo que se inicia.

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會 Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau  
副秘書長 尚德 Secretário-Geral Adjunto, Dr. Vicente de Jesus Manuel | 行政辦公室主任 胡華軍 | Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun | 佛得角派駐代表 馬里奧·維森特 Delegado de Cabo Verde, Dr. Mário Vicente | 東帝汶派駐代表 東晨光 Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques | 行政辦公室顧問 鄭健聖 Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Zheng Jiangshen | 論壇輔助辦職務主管 蘇嫻璐 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa | 論壇輔助辦首席特級督察 趙思海 Inspector Especialista Principal do Gabinete de Apoio do Fórum, Dr. Michael Chio



## Rafael Custódio Marques談到中華人民共和國在莫桑比克發展中的作用，以及兩國如何通過澳門平台加強雙邊合作

Rafael Custódio Marques fala do papel que a República Popular da China tem tido no desenvolvimento de Moçambique e de como ambos os países se têm sido servido da plataforma de Macau para o reforço da cooperação bilateral



莫桑比克駐澳門總領事館 Rafael Custódio Marques  
Cônsul-Geral de Moçambique em Macau, Rafael Custódio Marques

**莫**桑比克駐澳門總領事館的主要職能之一是向希望在中國尋求合作夥伴的莫桑比克企業家以及有意在莫桑比克進行投資的中國企業家提供相應幫助，哪些是有助增強兩國之間的商貿聯繫的主要領域？

領事館的使命之一是通過增強莫桑比克與中華人民共和國之間的商業和貿易關係，在充分重視澳門作用的基礎上，增進兩國間現有的良好合作關係。為此，我們與其他機構相互合作，積極宣傳推廣我國的投資機遇和商機，以及促進中國與莫桑比克企業家之間建立商業夥伴關係。

我國鼓勵優先投資的領域包括：農業—莫桑比克經濟支柱產業；工業（尤其是農產品加工業）；食品工業；工業園；紡織業；建築材料業；傢具業和採礦業；基礎設施；發電業以及旅遊業。

莫桑比克擁有豐富的自然資源和發展機會，極具戰略意義的地理區位，作為打開區域和國際市場的門戶，這一切都賦予了莫桑比克極大的競爭優勢。

**莫桑比克總理出席了2016年10月舉行的中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議。這是否意味著莫桑比克與中國的關係極其緊密？這種緊密聯繫又體現在哪些方面？**

作為對現有雙邊關係的補充機制，總理出席第五屆部長級會議體現了莫桑比克對於在中葡論壇框架下，中國與葡語國家之間合作的密切關注。

莫桑比克充分認識到中葡論壇在鞏固兩國經濟聯繫和確保公共和私人投資流向，即農業、基礎設施、能源、旅遊和工業化領域所能發揮的巨大作

用部長級會議通過的《經貿合作行動綱領（2017－2019年）》與莫桑比克的利益和要務相契合，尤其是在國家的工業化進程和提高生產力方面。

此次部長級會議期間，更多中國企業表達了在莫桑比克進行投資的意向，兩國企業間取得了初步聯繫，活動亦促進了雙方合作關係的建立。

兩國間的戰略夥伴關係得到了進一步加強。

**2016年中國與莫桑比克各方面關係進一步穩固。不僅在經濟層面，中國對莫桑比克的貿易也表現出日益濃厚的興趣。您認為2017年中國在莫桑比克的投資和雙邊貿易是否會增加？**

我們認為兩國各方面的合作關係取得積極成果，而雙方合作是建立在互利共贏的基礎上。

中國是莫桑比克主要的貿易夥伴之一，是莫桑比克基礎設施項目最重要的資助國和建設者之一，目前，中國亦是莫桑比克最大的海外投資者。

2016年期間，兩國進行了高層互訪，其中最主要的訪問包括莫桑比克總統Filipe Jacinto Nyusi訪華，中華人民共和國外交部長訪問莫桑比克以及莫桑比克總理出席中葡論壇第五屆部長級會議。

這些高層訪問活動促成了雙方簽署一系列提高雙邊合作水平的文件。另外，除了兩國官方高層互訪，民間商務交流同樣緊密。

我們認為2017年將是需要努力奮鬥的一年，以便跟進已啟動的項目。我們認為現在已具備良好的政治條件讓中國在莫桑比克的投資以及兩國貿易往來取得增長。

**澳門平台在雙邊關係的重要性如何？**



首先，我想表示我對中國政府倡議建立這個合作平台感到很滿意。

在此合作機制的背景下，莫桑比克通過參與中葡論壇（澳門）培訓中心組織的眾多研修班、中葡論壇（澳門）常設秘書處組織的推介活動，商業會議和商業投資信息推廣活動，一直受益良多。

為了增進與葡語國家的合作，中華人民共和國政府設立了中葡基金，莫桑比克已從中受益。位於賽賽市的水稻種植資助項目落戶莫桑比克即是該基金惠及莫桑比克的切實成果。

莫桑比克希望《經貿合作行動綱領（2017－2019年）》的實施能夠進一步促進和鞏固兩國已認定的作為優先重點發展領域的雙邊合作，並吸引更多中國及澳門公司前往莫桑比克投資，與莫桑比克企業建立合作關係，讓相應企業能夠適應當前兩國以及世界經濟發展趨勢。

莫桑比克駐澳門總領館的設立為中國南部，尤其是珠江三角洲區域的經濟事務發展帶來了條件。總領館的門戶網站最近已經上線，該網站提供的資訊涵蓋了從國情到莫桑比克進行的商業項目等各類信息。總領館是否希望藉此在中國宣傳莫桑比克相關信息，以此增進普通國民對莫桑比克的了解？

澳門作為中國與葡語國家經貿合作平台，至今已舉辦了眾多推介活動增進珠三角區域與葡語國家間的此類合作。

駐澳門總領館的一大使命是參與到這一過程中，宣傳推廣莫桑比克所提供的發展機會。總領館門戶網站的建立旨在加強宣傳我國潛在的發展機遇，宣傳不僅針對澳門居民，更面向整個中國南部。此外，網站還提供領事館服務的相關信息。

澳門作為著名的旅遊勝地和博彩中心，莫桑比克作為一個極具潛力的旅遊目的地，您是否認為旅遊業可能成為澳門和中國在非洲投資的重點領域？

旅遊業是莫桑比克經濟發展的戰略領域之一。

國家為旅遊行業的投資提供了各種機會，尤其側重在酒店建設和運營以及沿海度假島嶼的開發上。此外我們還擁有豐富的野生動物資源，適宜發展生態旅遊業。

澳門在旅遊業上的豐富經驗對莫桑比克的發展非常重要。目前在該經濟領域，雙方已經在員工培訓方面展開了合作。

在宣傳推介莫桑比克的文化和旅遊方面，您認為是否應當在中國南部多推廣相關信息，以便吸引更多遊客？

事實上，吸引更多中國遊客前往莫桑比克旅遊對我們而言是一個大挑戰。我們將繼續努力對莫桑比克的文化和旅遊進行宣傳，並通過推動兩國的旅行社建立合作關係，讓莫桑比克能夠成為中國遊客的旅遊目的地。

**Sendo uma das actividades principais do Consulado-Geral de Moçambique em Macau apoiar empresários moçambicanos que queiram encontrar parceiros na China e homens de negócios que queiram investir em Moçambique, quais as áreas principais para o reforço das relações comerciais e empresariais entre os dois países?**

Uma das missões do Consulado é estimular as já excelentes relações de cooperação entre Moçambique e a República Popular da China, com particular incidência na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), através do reforço das relações empresariais e comerciais entre os dois países.

Para o efeito, em parceria com outras entidades temos vindo a promover as oportunidades de investimento e de negócios em Moçambique, bem como estimular parcerias entre empresários chineses e moçambicanos.

As áreas consideradas como prioritárias para o investimento são a agricultura, pilar da economia moçambicana, a indústria, com destaque para o agro-processamento, alimentar, têxtil, de materiais de construção, de mobiliário e extractiva, a construção de infra-estruturas, a produção de energia eléctrica e, por fim, o turismo.

Moçambique dispõe de vários recursos e oportunidades e uma localização geoestratégica que lhe permite funcionar como porta de entrada e de saída para os mercados regional e internacional, assim lhe conferindo competitividade.

**O Primeiro-Ministro de Moçambique esteve presente na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau realizada em Outubro de 2016. É isto sinónimo de que a relação entre Moçambique e a China é de extrema relevância? De que forma?**

A participação do Primeiro-Ministro na 5.ª Conferência do Fórum Macau revela que Moçambique presta muita atenção à cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP), no quadro do Fórum de Macau, como mecanismo complementar à cooperação já existente a nível bilateral.

Moçambique reconhece o papel que o Fórum de Macau pode desempenhar na consolidação das relações económicas e na garantia do fluxo de investimentos público e privado para áreas seleccionadas, nomeadamente agricultura, infraestruturas, energia, turismo e industrialização.

O plano de acção 2017/2019 aprovado durante a Conferência Ministerial vai ao encontro dos interesses e prioridades de Moçambique, particularmente no que respeita ao processo de industrialização do país e de aumento da capacidade produtiva.

Durante a Conferência Ministerial mais empresas chinesas foram sensibilizadas a investir no país, empresários dos dois países estabeleceram contatos e foi encorajado o estabelecimento de parcerias.

As relações entre os dois países como parceiros estratégicos saíram reforçadas.

**Durante 2016 foi possível constatar um reforço das relações da China com Moçambique. A China está cada vez mais interessada em Moçambique, não só ao nível económico mas também comercial. Pensa que em 2017 veremos um aumento do investimento chinês e do comércio bilateral?**

Consideramos existir um balanço positivo nas relações de cooperação entre os dois

países, relações essas baseadas no princípio de benefícios mútuos.

A China está entre os principais parceiros comerciais de Moçambique, é um dos mais importantes financiadores e construtor de projectos de infra-estruturas e é, neste momento, o maior investidor estrangeiro.

Durante 2016, realizaram-se trocas de visitas de alto nível entre os dois países sendo de destacar a visita de Estado que o Presidente Filipe Jacinto Nyusi efectuou à China, a do Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China a Moçambique, bem como a participação do Primeiro-Ministro de Moçambique na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

Estas visitas permitiram a assinatura de vários instrumentos que vão elevar cada vez mais os níveis de cooperação. Além das trocas de visitas ao nível governamental houve também missões empresariais.

Pensamos que 2017 vai ser um ano de muito trabalho para dar seguimento às acções já iniciadas. É nossa perspectiva que estão criadas as condições políticas para que haja um incremento do investimento chinês e das trocas comerciais entre os dois países.

#### **Qual a importância do papel da plataforma de Macau nas relações bilaterais?**

Antes de mais gostaria de manifestar a nossa satisfação pela iniciativa do Governo chinês em estabelecer esta plataforma de cooperação.

Moçambique tem vindo a beneficiar deste mecanismo de cooperação através da participa-

ção em várias acções organizadas pelo Centro de Formação do Fórum de Macau, em eventos promocionais, conferências empresariais, actividades de divulgação de oportunidades de negócio e de investimento organizados pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Moçambique já beneficiou do Fundo estabelecido pelo Governo da República Popular da China para a cooperação com os Países de Língua Portuguesa. O financiamento de um projecto agrícola para a produção de arroz em Xai-Xai e o financiamento de uma empresa de Macau na área imobiliária são resultados palpáveis.

Moçambique espera que a execução do plano de Acção 2017/2019 dinamize e consolide a cooperação bilateral nas áreas já identificadas como prioritárias, leve mais empresas chinesas e de Macau a investir em Moçambique, fomentando o estabelecimento de parcerias com empresas moçambicanas e se procure adequá-las à nova conjuntura económica vigente nos nossos países e no mundo.

**A presença do Consulado-Geral de Moçambique em Macau permite uma cobertura económica do Sul da China, nomeadamente do Delta do Rio das Pérolas. O Consulado-Geral lançou recentemente um portal de informação variada do país e dos negócios em curso em Moçambique. Pretende o Consulado aumentar a difusão de informação de Moçambique na China para se dar a conhecer melhor?**

Macau é uma plataforma para cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa que tem acolhido vários eventos promocionais desta cooperação entre a região do Delta do Rio das Pérolas e os PLP.

O Consulado-Geral em Macau tem por missão participar nesta dinâmica, promovendo as oportunidades que Moçambique oferece e a criação do portal do Consulado visa contribuir para a divulgação das potencialidades do país, não apenas para os residentes de Macau mas também para a região do Sul da China, bem como prestar informação sobre os serviços que o Consulado oferece.

**Tendo Macau um grande conhecimento ao nível do turismo e dos jogos de fortuna e azar e sendo Moçambique um destino turístico de grande potencial, considera que este pode ser um sector prioritário do investimento de Macau e da China no país africano?**

O turismo é uma das áreas eleitas como estratégica para o desenvolvimento económico de Moçambique.

O país dispõe de várias oportunidades para investimento nesta área, com particular destaque para a construção e exploração de hotéis nas ilhas paradisíacas que podemos encontrar ao longo da costa e possui ainda uma rica fauna bravia onde se pode desenvolver o ecoturismo.

A experiência de Macau na área do turismo é bem-vinda em Moçambique sendo que este já iniciou cooperações na formação de quadros nesta área económica.

**Ao nível da promoção dos aspectos culturais e turísticos de Moçambique, considera que se deveria dar a conhecer mais Moçambique na zona Sul da China de forma a atrair mais turistas?**

É de facto um desafio levarmos mais turistas chineses a visitar Moçambique.

Vamos continuar a trabalhar na divulgação dos aspectos culturais e turísticos para que Moçambique entre na rota dos chineses, nomeadamente com o estabelecimento de parcerias entre agências de viagens e turismo de ambos os países.





11月/NOVEMBRO

## 莫麗絲離任中葡論壇職務

### Dra. Cristina Morais cessa funções no Fórum de Macau



**根**據澳門經濟財政司長的指示，莫麗絲中葡論壇常設秘書處副秘書長兼輔助辦公室主任的職位將於11月2日結束。

梁維特任命莫麗絲擔任澳門經濟局對外經濟關係廳負責人，為期1年，11月3日起生效。

繼陳敬紅接替擔任中葡論壇輔助辦公室主任後，莫麗絲現在返回她在經濟局的職位（她曾於2009年至2015年11月2日期間擔任此職位，並於2003年至2009年期間擔任該部門的臨時負責人）。（來源：Macauhub）

A comissão de serviço de Cristina Gomes Pinto de Morais como Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de

Língua Portuguesa terminou a 2 de Novembro, de acordo com um despacho do Secretário para a Economia e Finanças.

O despacho do Secretário Leong Vai Tac nomeou Cristina Morais pelo prazo de um ano para o cargo de Chefe do Departamento de Relações Económicas Externas da Direcção dos Serviços de Economia, com efeitos a partir de 3 de Novembro.

Depois de ter substituído Echo Chan como Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Cristina Morais regressa agora ao cargo que ocupou de 2009 a 2 de Novembro de 2015, sendo que entre 2003 e 2009 foi Chefe Substituta desse Departamento. (Fonte: Macauhub)

## 中葡論壇（澳門）赴舟山、杭州考察推介活動

11月/NOVEMBRO

### Delegação do Fórum de Macau desloca-se a Zhoushan e Hangzhou para visitas de prospecção e sessões de apresentação

**為**推動舟山、杭州與葡語國家建立更緊密的經貿關係，以澳門平台促進內地與葡語國家區域合作，中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長率代表團於11月21日至25日前往舟山市及杭州市進行考察推介活動。

在舟山活動期間，舟山市委書記周江勇會見了中葡論壇代表團，雙方共同探討了舟山、澳門與葡語國家的合作機遇。中葡論壇代表團實地考察了舟山城市展示館、舟山國家遠洋漁業基地、舟山國際水產城以及走訪了漁業、食品業等企業，並與舟山市政府舉行“舟山－澳門－葡語國家產能合作對接會”，姜建明副市長及市海洋與漁業局、市商務局、市港澳辦、市招商局、舟山國家遠洋漁業基地等部門領導出席，參加的企業代表有遠洋漁業、遠洋基地、海洋產品、國際海產、金融投資、糧油加工、現代物流、造船、海運業等。交流會上，雙方展望了舟山、澳門與葡語系國家的合作前景，葡語國家派駐代表各自介



浙江－澳門－葡語國家產能合作對接會

Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Zhejiang, Macau e os Países de Língua Portuguesa

紹本國的投資情況與優惠政策，並就共同關注的問題交換意見。

11月24日轉赴杭州市考察，訪問了阿里巴巴集團和園區，同時考察了相關企業。期間代表團與浙江省商務廳舉行“浙江－澳門－葡語國家產能合作對接會”，商務廳領導以及對葡語國家有投資貿易合作意願的浙江企業代表三十多人參加，商務廳領導介紹了

浙江省經濟發展等情況，徐迎真秘書長詳細介紹了中葡論壇和澳門平台的作用及平台建設情況，各葡語國家代表分別介紹了各自國家的營商投資環境，大家就如何利用澳門中葡平台幫助浙江企業走出去，以及更好地開展區域合作和多元發展等進行了熱烈充分的互動交流。此外，部份有意投資葡語國家的企業還與派駐代表開展洽

訪問阿裡巴巴集團  
Visita ao Grupo Alibaba



談對接。是次活動，通過實地考察和交流，加強了秘書處與浙江經貿部門的工作聯繫，促進了浙江企業加深了解葡語國家的投資營商環境，並充分了解中葡論壇和澳門平台作用，一方面為有實力的浙江企業和葡語國家開展合作提供了機遇，另一方面也為葡語國家有特色的產品進入浙江並輻射到內地市場提供了渠道，此次考察有力促進了中國內地尤其浙江與澳門及葡語國家企業間的務實合作，將有利於進一步發揮澳門服務平台的作用。  
(來源: 中葡論壇)

A fim de estabelecer relações económicas e comerciais mais estreitas entre Zhoushan, Hangzhou e os Países de Língua Portuguesa, aproveitando a Plataforma de Macau para intensificar a cooperação regional entre o Interior da China e os Países de Língua Portuguesa, a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, chefiou uma delegação para visitas de prospecção e sessões de apresentação nas cidades de Zhoushan e Hangzhou entre os dias 21 e 25 de Novembro.

Durante a estada em Zhoushan, a delegação do Fórum de Macau foi recebida em audiência pelo Secretário do Comité Municipal do PCC em Zhoushan, Dr. Zhou Jiangyong, na qual as duas partes abordaram em conjunto as oportunidades de cooperação entre Zhoushan, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

A delegação visitou o Pavilhão de Exposição do Arquipélago de Zhoushan, a Base de Pesca em Alto Mar de Zhoushan, o Mercado

Internacional de Produtos Aquáticos de Zhoushan e várias empresas ligadas a pescas e produtos alimentares, tendo ainda organizado com o Governo Municipal de Zhoushan o “Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Zhoushan, Macau e os Países de Língua Portuguesa” com a presença do Vice-Presidente do Município, Dr. Jiangming e de dirigentes da Administração do Mar e das Pescas, da Administração do Comércio, do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau, da Administração para Promoção de Negócios e da Base de Pesca em Alto Mar de Zhoushan, contando também com a participação dos representantes de diversas empresas nas vertentes de pesca em alto mar, produtos marinhos, investimento e finanças, processamento de produtos alimentares, logística, construção naval, indústria de transporte marítimo, entre outras.

Durante o Encontro, ambas as partes perspectivaram a cooperação entre Zhoushan, Macau e os Países de Língua Portuguesa e os Delegados desses Países fizeram apresentações sobre o ambiente de investimento e as políticas preferenciais do seu País, tendo trocado impressões sobre os assuntos de interesse mútuo.

No dia 24 de Novembro, a delegação deslocou-se a Hangzhou, tendo visitado o Grupo Alibaba e diversas empresas. Durante a deslocação, em colaboração com o Departamento do Comércio da Província de Zhejiang, realizou-se o “Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Zhejiang, Macau e os Países de Língua

Portuguesa”, contando com a participação dos dirigentes do Departamento do Comércio e dos representantes das empresas de Zhejiang interessadas em investir nos Países de Língua Portuguesa, num total de cerca de 30 pessoas.

No decorrer do Encontro, o dirigente do Departamento do Comércio apresentou o ponto de situação do desenvolvimento económico da Província de Zhejiang, a Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, fez uma apresentação detalhada sobre o Fórum de Macau, o papel de Macau como plataforma e a situação da construção desta plataforma e os Delegados dos Países de Língua Portuguesa apresentaram o ambiente de negócios e de investimento do seu País, tendo os participantes trocado impressões sobre as formas adequadas de utilizar a Plataforma de Macau para promover a internacionalização das empresas de Zhejiang e ainda sobre formas de implementar a cooperação regional e o desenvolvimento sustentável.

Foi ainda organizada uma bolsa de contacto entre as empresas interessadas em investir nos Países de Língua Portuguesa e os Delegados.

A deslocação e intercâmbio realizado permitiram que fossem reforçados os contactos entre o Secretariado Permanente e autoridades económicas e comerciais de Zhejiang, tendo aprofundado o conhecimento das empresas de Zhejiang sobre o ambiente de negócios e de investimento dos Países de Língua Portuguesa, o Fórum de Macau e o papel de Macau como plataforma.

Esta deslocação não só permitiu a emergência de oportunidades para a promoção da cooperação das empresas potenciais de Zhejiang com os Países de Língua Portuguesa, mas também a identificação de canais para a introdução dos produtos característicos dos Países de Língua Portuguesa no mercado de Zhejiang.

As referidas actividades também contribuíram para o grande reforço da cooperação pragmática entre as empresas do Interior da China, especialmente as de Zhejiang, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, evidenciando ainda mais o papel de Macau como plataforma de serviços.

(Fonte: Fórum de Macau)



11月/NOVEMBRO

## 中葡論壇（澳門）常設秘書處拜訪相關部門及機構團體

### Secretariado Permanente do Fórum de Macau visita diferentes departamentos e instituições

中葡論壇（澳門）常設秘書處於2016年11月至12月期間分別拜訪了澳門貿易投資促進局、金融管理局、澳門大學、特區政府政策研究室、澳門理工學院、文化局、澳門中華總商會、經濟局及澳門發展策略研究中心，就加強與葡語國家合作及推進“一個平台”建設進行調研，並就進一步宣傳推廣中葡論壇和澳門服務平台等相關工作交換意見。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau realizou visitas de cortesia ao Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), à Associação Comercial de Macau e à Direcção dos Serviços de Economia do Governo da RAEM, Universidade de Macau, Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento e Instituto Politécnico de Macau em Novembro e Dezembro para trocar opiniões sobre formas de intensificar a construção de “Uma Plataforma” e promover a cooperação com os Países de Língua Portuguesa.

As visitas serviram simultaneamente para trocar impressões sobre os trabalhos de divulgação do Fórum de Macau e o papel de Macau enquanto plataforma de serviços.



1. 澳門大學  
Universidade de Macau
2. 文化局  
Instituto Cultural
3. 澳門貿易投資促進局  
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
4. 澳門理工學院  
Instituto Politécnico
5. 拜訪澳門中華總商會  
Visita à Associação Comercial de Macau



## 中葡論壇（澳門）秘書處在橫琴、廣州及深圳推介葡語國家和澳門平台

### Deslocação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau a Hengqin, Guangzhou e Shenzhen para sessões de apresentação dos Países de Língua Portuguesa e da Plataforma de Macau



A Secretária-Geral do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, chefiou uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau para participar no “Encontro entre a Assembleia Popular Provincial de Guangdong, Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau e assembleias regionais dos Países de Língua Portuguesa”, na Província de Guangdong entre os dias 6 e 8 de Dezembro em que se incluíram visitas de prospecção.

Esta deslocação do Secretariado Permanente tem por objectivo prestar apoio no aprofundamento da cooperação Guangdong-Macau, implementar acções relacionadas com a vertente da “cooperação entre províncias e municípios” constante do Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, e ainda, aproveitar o mecanismo da plataforma de Macau para promover a cooperação entre esta Província e os Países de Língua Portuguesa e simultaneamente divulgar o Fórum de Macau.

Nos dois primeiros dias, a Delegação visitou Hengqin, Guangzhou e Shenzhen, incluindo a Zona de Comércio Livre de Hengqin, a Guangzhou Lifeng Culture Technology Company, Ltd., a Hytera Communications Corporation Ltd., a Zona de Comércio Livre de Qianhai, entre outras entidades.

Estas visitas concorreram para um melhor conhecimento sobre a funcionalidade e posicionamento estratégico das zonas-piloto de comércio livre de Guangdong e a situação dos Países de Língua Portuguesa exposta pelos representantes dos Países de Língua Portuguesa.

Na manhã do dia 8 de Dezembro, estiveram presentes no “Encontro entre a Assembleia Popular Provincial de Guangdong,

為支持深化粵澳合作，落實中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議《經貿合作行動綱領》關於加強省市間合作的相關內容，利用澳門平台拓展廣東省與葡語國家之間的合作，以及宣傳中葡論壇，中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長率團於12月6日至8日前往廣東省參加“廣東省人大·澳門特別行政區立法會與葡語國家地方議會交流會”並開展相關考察。

首兩天，代表團前往橫琴、廣州及深圳，先後參觀了橫琴自貿區、廣州勵豐文化科技股份有限公司、海能達通信股份有限公司、前海蛇口自貿區以及深港青年夢工場等，讓葡語國家代表進一步瞭解廣東自由貿易實驗區的戰略定位和發展新形勢。

12月8日上午，在廣州市舉辦的“廣東省人大·澳門特別行政區立法會與葡語國家地方議會交流會”上，全國政協副主席何厚鏵蒞臨會議表示祝賀。廣東省人大常委會主任黃龍雲及澳門立法會主席賀一誠分別在會上致

辭並作主旨發言，中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長介紹了中葡論壇、中國與葡語國家經貿合作及澳門平台的相關情況。巴西駐廣州總領事萊薩、莫桑比克馬普托省議長馬多拉及葡萄牙波爾圖市議長萊特也分別發言。在下午舉辦的經貿推介會上，葡語國家代表介紹了各自國家的經貿投資營商環境和優惠政策等，並與廣東企業家開展對接洽談。來自廣東省路橋工程、建材科技、五金礦產、機械設備、電動車、貿易進出口、國際物流、能源、環保、生物科技、展覽服務、翻譯服務、律師事務所及相關商會等代表參加了對接洽談會。

此次參考察，加強了秘書處與廣東省人大、相關政府機構、葡語國家地方議會及內地企業的交流 and 聯繫，通過系列交流活動，進一步推介葡語國家的投資營商環境，宣傳中葡論壇和澳門平台，促進粵澳及葡語國家企業間的務實合作，推動中國與葡語國家省市間的合作。



Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau e assembleias regionais dos Países de Língua Portuguesa” realizado no Município de Guangzhou, o Presidente do Comité Permanente da Assembleia Popular Provincial de Guangdong, Huang Longyun e o Presidente da Assembleia Legislativa da RAEM, Ho Iat Seng, que ambos proferiram um discurso temático.

O encontro contou também com a presença de S. Exa. o Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Edmund Ho Hau Wah, que manifestou as suas felicitações pela realização do evento. Por sua vez, a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen apresentou o Fórum de Macau, as relações económicas e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa e o mecanismo da Plataforma de Macau.

O Cônsul-Geral do Brasil em Guangzhou, José Vicente da Silva Lessa, o Presidente

da Assembleia Provincial de Maputo de Moçambique, João Matola e o Presidente da Assembleia Municipal da Câmara do Porto de Portugal, Miguel Pereira Leite também usaram da palavra.

Durante a sessão de promoção económica e comercial realizada na parte da tarde, os representantes dos Países de Língua Portuguesa fizeram uma apresentação sobre a economia, o comércio, o ambiente de negócios e de investimento, e ainda, políticas preferenciais dos seus respectivos países.

A sessão de bolsas de contacto destinada às empresas de Guangdong contou com a presença de vários sectores: construção de estradas e pontes, materiais de construção, metais e minerais, equipamentos de maquinaria, veículos motorizados, comércio de importação e exportação, redes de distribuição internacional, sector energético, protecção ambiental, biotecnologia, serviços

para exposições e convenções, serviços de tradução; estiveram também presentes os representantes de escritórios de advogados e respectivas associações.

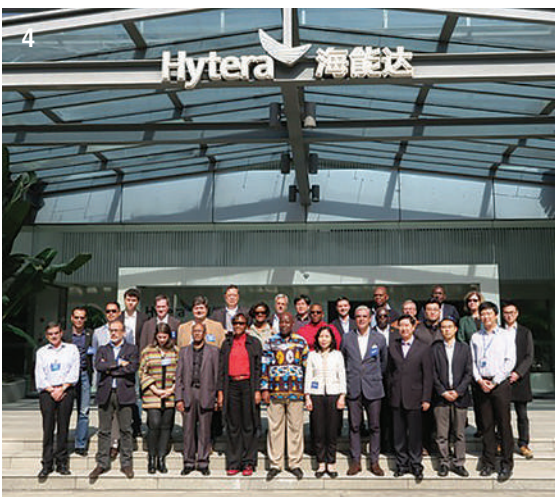
Foram reforçados os contactos e intercâmbio entre o Secretariado Permanente e a Assembleia Provincial de Guangdong, as instituições públicas da Província de Guangdong, as assembleias regionais dos Países de Língua Portuguesa e empresas do Interior da China.

As actividades de intercâmbio realizadas contribuíram ainda para a apresentação do ambiente de negócios e de investimento dos Países de Língua Portuguesa, a divulgação do Fórum de Macau e do papel de Macau como plataforma, de modo a promover a cooperação pragmática entre empresas de Guangdong, Macau e dos Países de Língua Portuguesa e a cooperação entre províncias e municípios da China e do mundo lusófono.

2



4



5



1. 考察廣州開發區  
Visita à Zona de Desenvolvimento de Guangzhou
2. 廣東省人大·澳門特別行政區立法會與葡語國家地方議會交流會  
Encontro entre a Assembleia Popular Provincial de Guangdong, Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau e assembleias regionais dos Países de Língua Portuguesa
3. 參觀廣州勵豐文化科技股份有限公司  
Visita a Guangzhou Lifeng Culture Technology Company, Ltd.
4. 參觀海能達通信股份有限公司  
Visita a Hytera Communications Corporation Ltd.
5. 參觀深港青年夢工場  
Visita a E Hub

# 2016年1-12月中國與葡語國家進出口總額908.74億美元

## Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa foram de US\$90,874 mil milhões em 2016

**據**中國海關總署資料顯示，2016年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值908.74億美元，同比下降7.72%。其中中國自葡語國家進口612.84億美元，同比下降1.64%；對葡語國家出口295.90億美元，同比下降18.19%。

2016年12月，中國與葡語國家進出口額76.44億美元，環比下降1.23%，其中中國自葡語國家進口47.40億美元，環比下降1.70%；對葡語國家出口29.04億美元，環比下降0.45%。  
(來源:中國海關總署)

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Novembro de 2016 foram de 83,230 mil milhões de dólares, um decréscimo homólogo de 8.44 por cento. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 56,544 mil milhões de dólares, um decréscimo homólogo de 1.67 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 26,687 mil milhões de dólares, um decréscimo homólogo de

20.10 por cento.

As trocas comerciais em Novembro foram de 7,739 mil milhões de dólares, um aumento de 21.63 por cento face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 4,822 mil milhões de dólares, um aumento de 24.57 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 2,917 mil milhões de dólares, um aumento de 17,06 por cento face ao mês anterior. (Fonte: Serviços de Alfândega da China)

| 2016年12月中國與葡語國家進出口商品總值<br>AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM DEZEMBRO DE 2016 |                              |                             |                             |                                     |                   |                   |                              |
|---|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|
| 國家<br>País  | 2016年12月<br>Dezembro de 2016 |                             |                             |                                     |                   |                   | 2016年11月<br>Novembro de 2016 |
|   | 進出口額<br>Trocas comerciais    | 出口額<br>Exportações da China | 進口額<br>Importações da China | 環比 (%)Variações face ao mês passado |                   |                   | 進出口額<br>Trocas Comerciais    |
|   |                              |                             |                             | 進出口<br>Total                        | 出口<br>Exportações | 進口<br>Importações |                              |
| 安哥拉 Angola  | 134,687.79                   | 17,806.09                   | 116,881.69                  | -6.74                               | 5.10              | -8.32             | 114,426.19                   |
| 巴西 Brasil   | 561,773.26                   | 225,976.10                  | 335,797.15                  | 0.28                                | 0.59              | 0.08              | 560,190.74                   |
| 佛得角 Cabo Verde  | 206.02                       | 205.99                      | 0.02                        | -24.48                              | -24.44            | -86.10            | 272.79                       |
| 幾內亞比紹 Guiné-Bissau  | 205.34                       | 205.34                      | 0.00                        | 25.07                               | 25.07             | -                 | 164.18                       |
| 莫桑比克 Moçambique   | 16,452.58                    | 11,794.82                   | 4,657.76                    | -11.37                              | -10.83            | -12.69            | 18,562.84                    |
| 葡萄牙 Portugal  | 48,964.40                    | 32,290.62                   | 16,673.78                   | 0.34                                | -7.66             | 20.57             | 48,799.86                    |
| 東帝汶 Timor-Leste   | 2,049.64                     | 2,045.37                    | 4.27                        | 46.00                               | 46.82             | -60.41            | 1,403.87                     |
| 聖多美和普林西比<br>São Tomé e Príncipe   | 48.26                        | 47.98                       | 0.28                        | 3.23                                | 2.64              | -                 | 46.75                        |
| 中國對葡語國家進出口合計<br>Total   | 764,387.28                   | 290,372.32                  | 474,014.96                  | -1.23                               | -0.45             | -1.70             | 773,867.22                   |

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

| 2016年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值<br>AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JAN. E DEZ. DE 2016 |   |                             |                             |                          |                   |                   |                                    |
|---|---|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|
| 國家<br>País  | 2016年1月-12月<br>Janeiro a Dezembro de 2016 |                             |                             |                          |                   |                   | 2015年1月-12月<br>Jan. a Dez. de 2015 |
|   | 進出口額<br>Trocas comerciais                 | 出口額<br>Exportações da China | 進口額<br>Importações da China | 同比 (%) Variação homóloga |                   |                   | 進出口額<br>Trocas Comerciais          |
|   |   |                             |                             | 進出口<br>Total             | 出口<br>Exportações | 進口<br>Importações |                                    |
| 安哥拉 Angola  | 1,557,985.77                              | 176,113.04                  | 1,381,872.73                | -20.94                   | -52.69            | -13.54            | 1,970,548.18                       |
| 巴西 Brasil   | 6,756,701.15                              | 2,216,239.66                | 4,540,461.49                | -5.91                    | -19.20            | 2.31              | 7,180,883.53                       |
| 佛得角 Cabo Verde  | 4,942.35                                  | 4,934.08                    | 8.27                        | 9.96                     | 9.83              | 265.99            | 4,494.61                           |
| 幾內亞比紹 Guiné-Bissau  | 2,146.06                                  | 2,129.96                    | 16.10                       | -42.41                   | 9.50              | -99.10            | 3,726.36                           |
| 莫桑比克 Moçambique   | 185,972.40                                | 137,985.64                  | 47,986.76                   | -22.29                   | -28.91            | 6.17              | 239,300.65                         |
| 葡萄牙 Portugal  | 561,779.76                                | 403,769.58                  | 158,010.18                  | 28.54                    | 39.30             | 7.36              | 437,049.53                         |
| 東帝汶 Timor-Leste   | 17,217.27                                 | 17,188.29                   | 28.97                       | 61.39                    | 62.22             | -60.03            | 10,667.92                          |
| 聖多美和普林西比<br>São Tomé e Príncipe   | 664.94                                    | 663.17                      | 1.77                        | -15.88                   | -15.75            | -46.82            | 790.45                             |
| 中國對葡語國家進出口合計<br>Total   | 9,087,409.70                              | 2,959,023.42                | 6,128,386.28                | -7.72                    | -18.19            | -1.64             | 9,847,461.22                       |

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD



安哥拉 ANGOLA

12月/ DEZEMBRO

## 中國政府將繼續支持安哥拉經濟發展 Governo da República Popular da China promete apoio continuado a Angola

安哥拉通訊社報道，日前中方表示將繼續支持安哥拉經濟發展。

據報道，中國駐安哥拉大使崔愛民與安哥拉總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯（José Eduardo dos Santos）會晤並轉達中方有關訊息。多斯桑托斯早前曾向中方致函。

崔愛民表示，中方對中安兩國關係十分有信心，中國—安哥拉投資論壇的舉辦為中安兩國關係發展紮下深深的根基。

他稱，該投資論壇有助兩國政府及人民深化溝通及交流。

（來源：Angop）

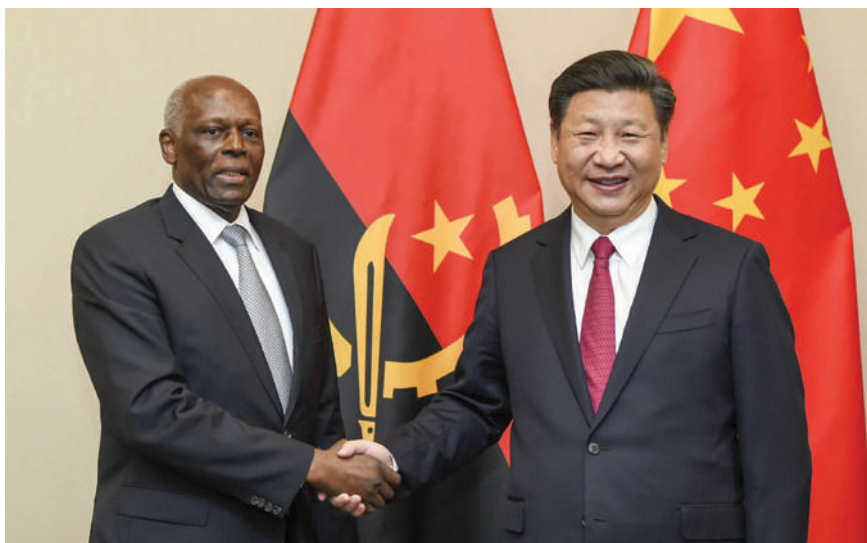
O governo da República Popular da China garantiu que Pequim vai continuar a apoiar o desenvolvimento da economia angolana, segundo a agência angolana de notícias Angop.

De acordo com o Embaixador da China em Angola, Cui Aimin – citado pela Angop –,

o governo chinês manifestou o compromisso numa carta enviada ao Presidente de Angola, José Eduardo dos Santos. A carta surgiu em resposta a uma missiva enviada previamente pelo Chefe de Estado angolano, segundo a mesma notícia.

“Continuamos a ter grande confiança

nas relações com Angola, com quem se está numa fase superior de relacionamento, depois do fórum de investimento China-Angola, que permitiu melhorar os contactos e a comunicação entre os dois povos e governos”, afirmou Cui Aimin depois de uma audiência com José Eduardo dos Santos. (Fonte: Angop)



國家主席習近平（右）和安哥拉總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯（左）  
Presidente da República Popular da China Xi Jinping (direita) e Presidente de Angola, José Eduardo dos Santos (esquerda)

## 中企承建安哥拉卡賓達機場工程動工 Iniciada expansão do aeroporto de Cabinda em Angola

12月/ DEZEMBRO

安哥拉通訊社報道，中國鐵建股份有限公司承建的安哥拉卡賓達機場的擴建和現代化工程已開始實施。

據報道，項目預算為1.85億美元，由中方提供信貸支持，工期預計為十四個月。

工程包括擴建機場跑道至3,400米長、60米闊，以及興建控制塔和面積達1.9萬平方米的客運大樓，於繁忙時段可容納900名旅客。

安哥拉運輸部長奧古斯托·達席爾瓦·托馬斯（Augusto da Silva Tomás）出席動工儀式時稱，落實機場擴建等項目可創造更多就業職位，對區內經濟及社會穩定有所幫助。（來源：Angop）

Os trabalhos de expansão e modernização do aeroporto Maria Mambo Café em Cabinda, Angola, realizados pela China Railway Construction Corporation, já se iniciaram, de acordo com a agência angolana de notícias Angop.

O projecto está avaliado em cerca de US\$185 milhões, tendo o financiamento sido assegurado através de uma linha de crédito concedida pelo Governo chinês. As obras deverão durar 14 meses, segundo a mesma notícia.

Os trabalhos incluem a extensão da pista do aeroporto, que ficará com uma 3400 metros de comprimento e 60 metros de largu-

ra, com capacidade para acolher aeronaves Boeing 777. Será também construído um novo terminal de passageiros, com 19 mil metros quadrados e capacidade para receber até 900 pessoas em horas de ponta, e ainda uma nova torre de controlo.

Citado pela Angop, o Ministro dos Transportes de Angola, Augusto da Silva Tomás, afirmou, na cerimónia de inauguração, que a implementação de projectos como o do aeroporto poderão gerar emprego, o que contribuirá para a estabilidade económica e social da região.

(Fonte: Angop)

## 中國工行為安哥拉水壩建設貸款45億美元

12月/ DEZEMBRO

### Banco chinês ICBC empresta US\$4,5 mil milhões para construção de barragem em Angola

安哥拉通訊社報道，中國工商銀行日前與安哥拉政府簽訂協議，向安方提供45億美元的貸款，在寬扎河建設水壩發電項目。

據報道，安哥拉財政部長曼格拉（Archer Manguiera）與中國工行代表在中國簽署協議。

該項目生產的電力預計可出口至納米比亞和南非等國家。

據報道，曼格拉是次訪華之旅，還與中國國家開發銀行代表會面，商談25份資助協議，涉及為安哥拉41個建設、能源及運輸項目提供資金。

（來源：Angop）



O Banco Industrial e Comercial da China (ICBC, na sigla inglesa) assinou um acordo com Angola para a concessão de um empréstimo de US\$4,5 mil milhões destinado a financiar a construção de uma barragem hidroelétrica no rio Cuanza, em Angola, de acordo com a agência angolana de notícias Angop.

O acordo foi assinado na China pelo Ministro das Finanças de Angola, Archer

Manguiera, e representantes da instituição bancária chinesa.

De acordo com a Angop, espera-se que o projecto previsto para o rio Cuanza forneça electricidade em quantidade suficiente para ser exportada para países como a Namíbia e a África do Sul.

Durante a visita à China, Archer Manguiera reuniu-se também com representantes do Banco de Desenvolvimento da China, a fim de ultimar o processo de assinatura de 25 acordos que visam financiar 41 projectos em Angola, em áreas como a construção civil, energia e transportes. (Fonte: Angop)

## 中國華豐集團計劃對安哥拉投資10億美元

11月/ NOVEMBRO

### Grupo chinês Huafeng planeia investir US\$1000 milhões em Angola

安哥拉通訊社報道，中國華豐集團計劃在未來五年對安哥拉多個領域投資10億美元，包括農業、畜牧業、養魚業、製造業、漁業、水產養殖業和製藥業。據報道，華豐集團與安哥拉私人投資技術處早前簽署相關協議。

安哥拉私人投資技術處表示，有關協議對安哥拉經濟發展具有戰略意義，可創造出1,500個新的就業崗位。

華豐表示，將在安哥拉多個省市投資，而首個項目位於安首都羅安達，是生產農業種子的培訓中心。

（來源：Angop）

O grupo chinês Huafeng planeia investir em Angola US\$1000 milhões ao longo de um período entre dois e cinco anos, de acordo com a agência angolana de notícias Angop.

O objectivo da empresa chinesa é investir nas áreas da agricultura, pecuária, avicultura, indústria manufactureira, pescas, aquicultura e indústria farmacêutica, segundo a agência noticiosa.

O anúncio foi feito pelo Presidente do Conselho de Administração da Huafeng, durante a assinatura de um acordo de intenções entre o grupo chinês e a Unidade

Técnica para o Investimento Privado (UTIP) de Angola.

Citada pela Angop, uma jurista da UTIP referiu que o acordo se insere na estratégia de desenvolvimento da economia angolana, devendo gerar cerca de 1500 postos de trabalho directos no país.

A empresa chinesa visa investir em diferentes regiões da nação africana, devendo começar pela construção, na capital de Angola, Luanda, de um centro de formação profissional ligado à produção de sementes agrícolas, de acordo com a mesma notícia. (Fonte: Angop)



## 中國自2004年向安哥拉提供150億美元信貸 China ofereceu US\$15 mil milhões em crédito a Angola desde 2004

11月/ NOVEMBRO

安哥拉總統民辦主任曼努埃爾·達克魯斯 (Manuel da Cruz Neto) 表示，中國自2004年向安哥拉提供總值約134億歐元 (150億美元) 的信貸額度。

葡新社報道，達克魯斯日前出席了安哥拉—中國投資論壇的開幕式，該論壇吸引了約450位中國企業家參與。

達克魯斯表示，中安兩國一直維持良好的經濟合作關係，安政府仍需要中國的財政支持，以繼續修復和建設道路、橋樑、學校、醫院及房屋。

安哥拉私人投資技術處總監諾韋爾托·加西亞 (Norberto Garcia) 出席論壇時稱，中國投資者對安哥拉市場感興趣，很多中國企業有意在安哥拉設廠。

他續稱，預計到論壇閉幕，兩國企業將簽署八至九份投資協議，總值13億美元。(來源: Lusa)

A China disponibilizou a Angola cerca de US\$15 mil milhões em financiamento desde 2004, de acordo com Manuel da Cruz Neto, Ministro e Chefe da Casa Civil do Presidente da República.

O governante falava durante a cerimónia de abertura do Fórum de Investimento Angola-China, que reuniu na capital angolana, Luanda, mais de 450 empresários chineses, de acordo com a agência portuguesa de notícias Lusa.

Reconhecendo o que descreveu como excelentes as relações e a cooperação económica

entre os dois países, Manuel da Cruz Neto afirmou que o Governo angolano necessita da ajuda financeira da China para continuar os trabalhos de reabilitação e construção de estradas, pontes, escolas, hospitais e habitações.

Também citado pela Lusa, Norberto Garcia, Director da Unidade Técnica para o Investimento Privado de Angola, salientou que os investidores chineses estão interessados no mercado angolano, tendo muitos deles manifestado o desejo de estabelecer fábricas no país africano.

De acordo com Norberto Garcia, empresários chineses e angolanos assinaram, último dia do fórum, uma série de acordos de investimento no valor total de US\$1,3 mil milhões. (Fonte: Lusa)

## 中國及安哥拉在本戈省推行甘蔗項目 China e Angola desenvolvem projecto de cana de açúcar no Bengo

11月/ NOVEMBRO

安哥拉—中國商會會長曼努埃爾·阿納爾多·德索薩·卡拉多 (Manuel Arnaldo Calado) 表示，中國及安哥拉企業將合作在安哥拉本戈省種植、加工和銷售甘蔗。

安哥拉通訊社報道，卡拉多與本戈省長若昂·貝爾納達·德米蘭達 (João Bernardo de Miranda) 會晤後稱該項目可為當地人創造就業崗位，以及推動該區經濟發展。

卡拉多表示，該項目涵蓋2萬公頃土地，但沒有透露項目落實的日期。

他續稱，下次商會將陪同中國企業家代表團訪問本戈省，視察項目的土地條件及尋找商機。(來源: Angop)

Empresas da China e de Angola preparam-se para trabalhar em conjunto num projecto na província angolana do Bengo que

visa a plantação, processamento e promoção da cana-de-açúcar, de acordo com a agência Angop.

O anúncio foi feito pelo Presidente da Câmara de Comércio Angola-China, Manuel Arnaldo Calado. O responsável falava depois de um encontro com o Governador do Bengo, João Bernardo de Miranda.

Citado pela Angop, Manuel Arnaldo Calado referiu que o projecto resultará na criação de emprego para os cidadãos angolanos e ajudará a dinamizar a economia da região. O responsável não revelou quando é que o projecto, que abrange cerca de 20 mil hectares de terreno, poderá ser implementado.

De acordo com Manuel Arnaldo Calado, a Câmara de Comércio Angola-China irá também convidar uma delegação empresarial chinesa a visitar a província do Bengo, a fim de observar as condições existentes na província e identificar oportunidades de negócio. (Fonte: Angop)





## 巴石油與中開行簽署50億美元貸款協議 Petrobras assina acordo de financiamento com Banco de Desenvolvimento da China

12月/ DEZEMBRO

美國華爾街日報報道，巴西國家石油公司（Petrobras）表示，與中國國家開發銀行簽署了為期10年的融資協議，中開行將向巴石油提供50億美元貸款。

據報道，巴石油同時亦與中國聯合石油有限責任公司、中國振華石油控股有限公司及中國化工油氣股份有限公司簽署商業協議，前者在未來十年將向該三家中國企業每日提供10萬桶石油。

分析師引用《華爾街日報》的相關消息稱這份融資協議對巴石油十分重要，因為巴西貨幣貶值和柴油價格下跌對該企業造成財政壓力。

這不是巴石油第一次獲中國金融機構的貸款。2016年上半年，巴石油獲中國進出口銀行10億美元貸款，在

2015年亦獲中國國家開發銀行50億美元貸款。

（來源：華爾街日報）

A petrolífera estatal brasileira Petrobras anunciou ter assinado um acordo de financiamento no valor de US\$5 mil milhões com o Banco de Desenvolvimento da China, de acordo com o jornal financeiro Wall Street Journal.

O acordo de financiamento a 10 anos coincidiu com a assinatura de um contrato comercial entre a Petrobras e três empresas chinesas, segundo a mesma notícia. O jornal referiu que a petrolífera brasileira acordou a venda de 100 mil barris de petróleo por dia à China National United Oil Corp, China Zhe-

nhua Oil Co Ltd e Chemchina Petrochemical Co Ltd.

Analistas citados pelo Wall Street Journal indicaram que o acordo de financiamento é importante para assegurar a liquidez da Petrobras, face ao enfraquecimento da moeda brasileira – o real – e à queda contínua do preço do diesel.

Esta não é a primeira vez que a empresa brasileira contrai empréstimos junto de bancos chineses. Este ano, a Petrobras contraiu um empréstimo no valor de US\$1000 milhões junto do Export-Import Bank of China. Em 2015, a petrolífera brasileira contraiu empréstimos avaliados num total de US\$5 mil milhões junto do Banco de Desenvolvimento da China.

(Fonte: Wall Street Journal)



12月/ DEZEMBRO

## 中國天津航空接收更多巴航工業客機 Companhia chinesa Tianjin Airlines recebe avião da brasileira Embraer

網絡媒體Macauhub報道，中國天津航空最近接收一架由巴西航空工業集團製造的E195型號客機，天津航空現在共有45架來自巴航工業的客機。

巴航工業表示，該客機是公司製造的第1,300架E型號客機，創下新里程碑，而天津航空是目前亞洲營運最多巴航工業客機的航空公司。

兩家企業於2014年簽訂協議，巴航工業承諾向天津航空提供20架E195型號客機及20架E190-E2型號客機。

(來源: Macauhub)



portal online de notícias Macauhub.

A entrega representa também um marco na história da Embraer, uma vez que constitui o 1300.º aparelho de modelo E fabricado pela empresa, segundo esta última, citada pelo portal.

De acordo com a mesma notícia, a Tianjin Airlines tornou-se na companhia aérea

asiática com a maior frota de aparelhos da Embraer.

As duas empresas assinaram um contrato multi-anual em 2014 ao abrigo do qual a Embraer irá fornecer um total de 20 aparelhos E195 e 20 aparelhos E190-E2 à companhia aérea chinesa.

(Fonte: Macauhub)

## 中國企業比亞迪獲2.96億美元 貸款助擴展巴西業務 Empresa chinesa BYD obtém crédito de US\$296 milhões para expandir negócio no Brasil

12月/ DEZEMBRO



新華社報道，中國企業比亞迪汽車獲總值10億雷亞爾（約合2.96億美元）的新信貸額度，以拓展其在巴西的可再生能源業務。

據報道，新的貸款將用於製造電動巴士和太陽能電池板，比亞迪需要100萬雷亞爾生產一輛電動巴士，普通

以汽油運行的巴士只需40萬雷亞爾，但電動巴士的使用壽命可達20年。

新華社報道，比亞迪在巴西聖保羅州坎皮納斯設有電動巴士廠，並於2017年2月在該區設立太陽能電池板廠。目前，比亞迪生產了11輛電動巴士和五輛電動的士在坎皮納斯營運。

(來源: 新華社)

Empresa chinesa BYD obteve uma nova linha de crédito no valor de mil milhões de reais (US\$296 milhões) para expandir o seu negócio na área das energias renováveis no Brasil, de acordo com a agência oficial chinesa de notícias Xinhua.

A nova linha de crédito irá permitir à

BYD fabricar autocarros eléctricos e painéis solares, segundo a mesma notícia. Cada autocarro eléctrico produzido pela BYD – com um tempo de vida de cerca de 20 anos – irá custar 1 milhão de reais, em comparação com um autocarro a gasolina, que custa cerca de 400 mil reais, de acordo com a Xinhua.

A BYD detém uma fábrica de produção de autocarros eléctricos em Campinas, no estado brasileiro de São Paulo, e prepara-se para abrir uma fábrica de painéis solares na mesma região em Fevereiro, acrescentou a agência noticiosa. Um total de 11 autocarros eléctricos e cinco táxis eléctricos produzidos pela empresa chinesa encontram-se actualmente em circulação em Campinas.

(Fonte: Xinhua)

## 中國交通銀行完成收購巴西銀行BBM

12月/ DEZEMBRO

### Bank of Communications da China conclui aquisição do BBM do Brasil



中國交通銀行在香港交易所發表聲明稱，該行已完成收購巴西銀行BBM的80%權益。

該聲明指出，交通銀行早前取得中國及巴西監管當局的批准，促使有關交易於11月30日完成。

交通銀行表示，是次交易是該行的

首次海外併購，也是在拉美市場佈局的第一步，將有助於該行拓展巴西市場業務，更好地服務中巴兩國的投資與貿易活動，以及為在巴西的中資企業及本地客戶提供優質的金融服務。

交通銀行於2015年5月宣布收購巴西銀行BBM。(來源：中葡論壇)

Bank of Communications, da China, concluiu a aquisição de uma participação de 80 por cento na instituição bancária brasileira Banco BBM, de acordo com um comunicado do banco chinês à Bolsa de Valores de Hong Kong.

O banco chinês obteve todas as aprovações necessárias por parte das entidades reguladoras da China e do Brasil, tendo concluído a aquisição no dia 30 de Novembro, segundo o comunicado.

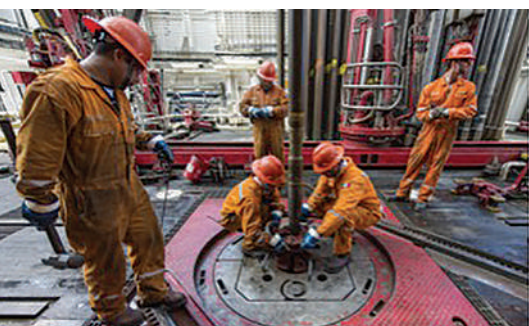
Trata-se da primeira aquisição do Bank of Communications no estrangeiro e o primeiro passo do banco no mercado da América Latina, de acordo com a mesma nota. Espera-se que a aquisição ajude o banco chinês a alargar os seus negócios no Brasil, bem como a melhorar os serviços prestados às actividades de investimento e comércio entre a China e o Brasil, nomeadamente através da oferta de serviços financeiros de qualidade a empresas chinesas e brasileiras no país sul-americano, lê-se ainda no comunicado.

O banco chinês tinha anunciado a intenção de proceder a esta aquisição em Maio de 2015. (Fonte: Fórum de Macau)

## 巴西國有核電企業與中國核工業集團商談合作

12月/ DEZEMBRO

### China National Nuclear Corp estuda parceria com brasileira Eletronuclear



業核電廠發展顧問馬塞洛·戈麥斯 (Marcelo Gomes) 表示，雙方沒有作出任何具體承諾，但願意一起研究發展安格拉3核電站的可能性，該核電站將位於巴西安格拉港。

他表示，中國核工業集團在核電站發展上有豐富經驗，可以協助該項目按時完工。(來源：巴西通訊社)

巴西通訊社報道，中國核工業集團公司正研究與巴西合作，在該南美國家建設核電廠。

據報道，巴西國有核電企業 Eletrobrás Termonuclear SA – Eletronuclear與中國核工業集團在北京簽署合作諒解備忘錄。該巴西企

業核電廠發展顧問馬塞洛·戈麥斯 (Marcelo Gomes) 表示，雙方沒有作出任何具體承諾，但願意一起研究發展安格拉3核電站的可能性，該核電站將位於巴西安格拉港。

A empresa brasileira Eletrobrás Termonuclear SA – Eletronuclear e a CNNC assinaram um memorando de entendimento sobre a possível parceria, na capital chinesa, Pequim. De acordo com o assessor para o Desenvolvimento de Novas Centrais Nucleares da Eletronuclear, Marcelo Gomes – citado pela agência noticiosa –, o documento não define quaisquer compromissos, mas as duas empresas estão dispostas a discutir a possibilidade de trabalhar em conjunto na conclusão da central nuclear Angra 3, em Angra dos Reis.

Marcelo Gomes destacou a experiência da empresa chinesa, afirmando que a sua eventual participação no projecto poderá ajudar a concluir os trabalhos dentro do prazo previsto. (Fonte: ABN)



佛得角 CABO-VERDE

12月/ DEZEMBRO

## 中國及佛得角代表會面商討加強醫療合作 China e Cabo Verde discutem cooperação na área da saúde



佛得角通訊社Inforpress報道，佛得角衛生部長阿林多羅·羅薩里奧（Arlindo do Rosário）在佛首都普拉亞與中國四川省醫療代表團會面，討論加強醫療領域的合作。

羅薩里奧在會上稱，四川省在過去28年一直支持位於普拉亞的阿戈斯蒂諾·內托醫院的工作，提供醫療設備和人員培訓。

他表示，雙方冀加強合作並將中方的支援擴展至佛得角其他地區，如位於聖維森特的巴普蒂斯塔·德索薩醫院。

佛得角媒體Rádio Televisão de Cabo Verde日前報道，羅薩里奧訪問中國期間，中方宣布將提供300萬元人民幣

（約合43.57萬美元）支持佛得角衛生項目。

（來源：佛得角媒體Rádio Televisão de Cabo Verde）

Ministro da Saúde de Cabo Verde, Arlindo do Rosário, reuniu-se na semana passada com representantes de uma equipa médica da província chinesa de Sichuan para abordar o reforço da cooperação bilateral ao nível dos cuidados de saúde, de acordo com a agência cabo-verdiana de notícias Inforpress.

Na reunião, que decorreu na capital de Cabo Verde, Praia, Arlindo do Rosário – citado pela agência noticiosa – sublinhou que a província de Sichuan tem vindo a apoiar o

Hospital Agostinho Neto, na Praia, ao longo dos últimos 28 anos, através do envio de equipamento médico e formação de pessoal.

De acordo com o Ministro, ambas as partes comprometeram-se a consolidar os laços existentes e a alargar o apoio a outras áreas, incluindo ao Hospital Baptista de Sousa, em São Vicente.

A China comprometeu-se recentemente a doar 3 milhões de yuan (US\$435.700) para financiar projectos em Cabo Verde relacionados com o sector da saúde, segundo noticiou anteriormente a Rádio Televisão de Cabo Verde. A oferta surgiu no seguimento da visita à China efectuada no mês passado por Arlindo do Rosário.

(Fonte: Rádio Televisão de Cabo Verde)

## 中國向佛得角捐贈1,245噸大米支持糧食發放計劃 China oferece 1.245 toneladas de arroz para apoiar Cabo Verde

11月/ NOVEMBRO

佛得角通訊社報道，中國在佛得角首都普拉亞向佛方捐贈1245噸大米，以支持當地學校、幼兒園和慈善機構的熱餐發放計劃。

中國駐佛大使杜小叢表示，中方願意與佛方在糧食安全方面進一步合作，旨在協助佛方減低對糧食進口的依賴。

佛得角學校社會行動基金會主席費里斯貝托·莫雷拉（Felisberto Moreira）表示，中方的捐贈將進一步鞏固基金會及推進其合作夥伴工作。

（來源：佛得角通訊社）

A China entregou um donativo de 1245 toneladas de arroz a Cabo Verde, para apoiar um programa de distribuição de refeições quentes pelas escolas, jardins-de-infância

e instituições de apoio social do país, de acordo com a agência cabo-verdiana de notícias Inforpress.

A entrega foi formalizada, na capital de Cabo Verde, Praia.

Citado pela agência noticiosa, o Embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, afirmou, na ocasião, que o Governo chinês está disponível para reforçar a cooperação com a nação africana no sector da produção alimentar. Segundo o diplomata, o objectivo é ajudar Cabo Verde a minimizar a dependência da importação de produtos alimentares.

Também citado pela Inforpress, Felisberto Moreira, Presidente da Fundação



Cabo-Verdiana de Acção Social Escolar (conhecida como FICASE), afirmou que o donativo do Governo chinês representa “um enorme reforço” no âmbito do trabalho que a instituição e os seus parceiros têm vindo a desenvolver no país africano. (Fonte: Inforpress)

## 中國企業參與建設佛得角新酒店 Grupo chinês participa na construção de novo hotel em Cabo Verde

11月/ NOVEMBRO

佛得角週報日前報道，中國成套設備進出口（集團）總公司獲批在佛得角建設酒店的工程。

據報道，佛得角當局及企業Bucan Construções e Imobiliária與中國成套設備簽署協議，在聖莫尼卡綜合旅遊開

發區建設新酒店。

該酒店由西班牙酒店和度假村集團 Barceló管理，提供1,150間客房。工程分為兩期，第一期於2017年4月實施，預計於兩年後完工，項目總預算為1.297億美元。（來源：佛得角週報）

O grupo chinês China National Complete Plant Import & Export Corporation obteve um contrato para participar na construção de um hotel em Cabo Verde, de acordo com o jornal cabo-verdiano A Semana.

O diário explica que as empresas Bucan Construções e Imobiliária e Cabo Verde Management assinaram um contrato com o grupo chinês relativo à construção de um novo hotel numa zona marcada para desenvolvimento turístico em Santa Mónica.

O hotel, que será gerido pelo grupo espanhol Barceló Hotels & Resorts, irá disponibilizar 1150 quartos e será construído em duas fases, segundo o jornal. A primeira fase deverá ter início em Abril de 2017, prevendo-se que esteja concluída dois anos depois.

Ainda de acordo com o diário, o investimento total está estimado em US\$129,7 milhões. (Fonte: A Semana)





幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

12月/ DEZEMBRO

## 中國企業將於2017年3月在幾比建酒店 Empresa chinesa inicia construção de hotel na Guiné-Bissau em Março de 2017

網絡媒體Macauhub報道，中國企業福建世海將於幾內亞比紹北部Prabis市建設酒店及漁港，工程將於2017年3月動工。

該企業幾比代表Fode Djassi表示，公司正在準備工程的前期工作，包括準備工程所需的資金，以及等候政府的工程許可。

據報道，項目工程需聘請約3,000人，包括中國技術人員及幾比員工。福建世海曾公布，該項目投資金額將達3億美元。(來源: Macauhub)



A empresa chinesa Fujian Shihai espera iniciar a construção de um porto de pesca e um hotel em Prabis, na Guiné-Bissau, em Março de 2017, de acordo com o portal de notícias online Macauhub.

Fode Djassi, representante local da empresa chinesa, afirmou – citado pelo portal – que a companhia está a desenvolver os trabalhos preparatórios, incluindo a garantia do capital necessário ao financiamento

do projecto, ao mesmo tempo que aguarda a aprovação das autoridades guineenses.

O construção do empreendimento irá empregar pelo menos 3000 trabalhadores,

locais e chineses. A Fujian Shihai já tinha anunciado este ano que iria investir mais de US\$300 milhões no projecto.

(Fonte: Macauhub)

## 幾比向中國醫生頒發優秀獎 Guiné-Bissau atribui diplomas de mérito a médicos chineses

12月/ DEZEMBRO

網絡媒體Macauhub報道，中國及幾內亞比紹兩國政府在衛生領域的務實合作框架下，幾比政府日前向17位在當地完成援助工作的中國醫生，頒發優秀獎證書。

幾比衛生部長卡利托斯·巴賴 (Carlitos Barai) 表示，這優秀獎表揚該17位中國醫生在過去四年於幾比提供的傑出醫療服務。

即將離任的中國駐幾比大使王華表示，自1976年起，中國向幾比派出233位醫療人員，不僅為幾比市民提供醫療服務，亦支持當地醫療人員培訓。該17位醫療人員將啟程回國，中國早

前已派遣新一批援外醫療人員赴幾比接替工作。(來源: Macauhub)

O Governo da Guiné-Bissau atribuiu diplomas de mérito a 17 médicos chineses, que terminaram a sua missão no país africano ao abrigo de um programa de cooperação bilateral, de acordo com o portal de notícias online Macauhub.

Citado pelo portal, o Ministro da Saúde Pública da Guiné-Bissau, Carlitos Barai, afirmou que o gesto visa reconhecer “os excelentes serviços prestados pelos médicos chineses durante

os quatro anos que estiveram no país”.

Também citado pelo Macauhub, o Embaixador chinês na Guiné-Bissau, Wang Hua, lembrou que, desde 1976, a China enviou um total de 233 profissionais de saúde para a Guiné-Bissau. De acordo com o diplomata, além da prestação de serviços de saúde, as equipas médicas chinesas apoiaram também a formação profissional de clínicos locais.

Os 17 médicos agraciados com os diplomas de mérito foram já substituídos por uma nova equipa de profissionais de saúde da China, que dará continuidade à missão de cooperação bilateral na Guiné-Bissau. (Fonte: Macauhub)

## 中國準備就緒為幾比援建第一條高速公路 China pronta para construir primeira auto-estrada da Guiné-Bissau

11月/ NOVEMBRO

**葡**新社報道，中國政府已準備就緒為幾內亞比紹援建該國第一條高速公路，連接首都比紹及薩非姆。

中國駐幾比大使王華表示，該項目預算為1,448萬美元，由中方資助，資金已全部到位。

他稱，目前正等待幾比政府的批准以開展工程，一隊中國專家小組已抵達比紹開展前期工作，該高速公路為雙向公路，設有六條行車線。

據報道，雙方於10月在澳門舉辦的中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議中簽訂有關建設高速公路的協議。（來源：葡新社）



**A** China está pronta para dar início à construção daquela que será a primeira auto-estrada da Guiné-Bissau, de acordo com a agência portuguesa de notícias Lusa. Trata-se de uma via rápida que ligará a capital do país, Bissau, a Safim.

Citado pela Lusa, o Embaixador da China na Guiné-Bissau, Wang Hua, afirmou que

as autoridades chinesas mobilizaram um total de US\$14,48 milhões para financiar os trabalhos.

De acordo com o diplomata, o projecto da auto-estrada – que terá 16 quilómetros de comprimento e seis faixas – aguarda agora a aprovação das autoridades da Guiné-Bissau. Uma equipa técnica da China foi já enviada para Bissau para desenvolver traba-

lhos preliminares, segundo a mesma notícia.

A Lusa acrescentou que as duas partes assinaram um memorando relativo à construção da auto-estrada durante a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa que decorreu no passado mês de Outubro em Macau.

(Fonte: Lusa)

### 莫桑比克 MOÇAMBIQUE

## 中國向莫桑比克捐贈1,000萬美元大米 China oferece arroz a Moçambique no valor de US\$10 milhões

12月/ DEZEMBRO

**新**華社報道，中國向莫桑比克捐贈1萬噸大米，總值1,000萬美元，協助當地70萬遭受自然災害影響的居民。

中國駐莫桑比克大使蘇健表示，中國政府一直密切關注莫桑比克干旱和洪水災害的影響及變化，是次捐贈旨在協助莫方克服這些困境。

在過去兩年受乾旱和洪水影響，莫桑比克加沙和伊尼揚巴內省的糧食產量減少，當地居民將受惠於是次捐贈。

除了糧食捐贈，中國政府還承諾資助莫方在受影響區域鑽探200個水井。

（來源：新華社）

**A** China doou 10 mil toneladas de arroz, a Moçambique, a fim de apoiar 700 mil pessoas no país africano, afectadas por desastres naturais, de acordo com a agência oficial chinesa de notícias Xinhua.

“O Governo chinês tem acompanhado de perto a evolução das secas e inundações – e o respectivo impacto – em Moçambique”, afirmou o Embaixador da China em Moçambique, Su Jian, citado pela Xinhua. O donativo visa ajudar o país africano a ultrapassar estes desafios,

acrescentou o diplomata.

Além da oferta de arroz, o Governo chinês comprometeu-se a financiar os trabalhos de prospecção para 200 furos de água nas zonas afectadas.

O donativo deverá beneficiar sobretudo as populações das províncias moçambicanas de Gaza e Inhambane, na sequência da redução da produção de alimentos ao longo dos últimos dois anos, devido a secas e inundações, segundo a agência noticiosa. (Fonte: Xinhua)



11月/ NOVEMBRO

## 中國石油擬在莫桑比克投資 China National Petroleum Corp pondera investimentos em Moçambique

中國石油天然氣集團國際事業部董事王洪濤表示，該企業考慮在莫桑比克投資興建天然氣勘探和加工設施。

網絡媒體 Macauhub 報道，據中石油與莫桑比克石油和天然氣公司 Empresa Nacional de Hidrocarbonetos 簽署的合作備忘錄，有關莫桑比克魯伍馬（Rovuma）盆地的研究結果將影響該項目的展開。

中石油董事長王宜林目前正率團在莫桑比克考察，研究與莫桑比克

天然氣公司的合作，包括建設天然氣管道。（來源：Macauhub）

A empresa chinesa China National Petroleum Corp está a ponderar investir na construção de infra-estruturas destinadas à exploração e processamento de gás natural em Moçambique, segundo o director do departamento internacional da companhia, Wang Hongtao.

De acordo com o portal online de notícias Macauhub, o investimento

dependerá da conclusão de um estudo sobre a bacia de Rovuma, em Moçambique, na sequência de um memorando assinado entre a empresa chinesa e a companhia moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH).

Uma delegação liderada por Wang Yilin, presidente da China National Petroleum Corp, visitou Moçambique para avaliar os termos da cooperação com a ENH, nomeadamente ao nível da construção de gasodutos.

(Fonte: Macauhub)

11月/ NOVEMBRO

## 中國及莫桑比克企業家冀加強合作 Empresários da China e Moçambique querem reforçar cooperação

莫桑比克消息報日前報道，莫桑比克經濟協會聯合會與中國企業家代表團會晤，指出兩國企業家願意加強合作。

據報道，中國前外交部副部長吉佩定率領17人的中國商貿代表團赴莫國與該協會進行會談，代表團成員從事農業、建築、能源和汽車工業等領域，並表示願意在莫國投資。

莫桑比克經濟協會聯合會副會長瑞·蒙泰羅（Rui Monteiro）稱，莫桑比克具有巨大潛力，特別是農業，而該國的地理位置，稅收減免措施和勞動法對投資者十分有利。（來源：莫桑比克消息報）

A Confederação das Associações Económicas de Moçambique (CTA) e um grupo de empresários da China pretendem reforçar os laços bilaterais, de acordo com o jornal moçambicano Notícias.

Segundo o diário, representantes da CTA estiveram reunidos com uma delegação empresarial da China composta por 17 membros e liderada por Ji Peiding,

antigo Vice-Ministro chinês dos Negócios Estrangeiros. Os membros da delegação chinesa, envolvidos em negócios nas áreas da agricultura, construção civil, energia e indústria automóvel, manifestaram interesse em investir em Moçambique.

Citado pelo jornal, o Vice-Presidente da

CTA, Rui Monteiro, sublinhou que Moçambique tem um grande potencial, em especial no sector da agricultura. O responsável destacou ainda algumas das vantagens que o país oferece aos investidores, como a sua posição geográfica, benefícios fiscais e uma legislação laboral clara. (Fonte: Notícias)



11月/NOVEMBRO

## 國際貨幣基金組織IMF預測2017年 莫桑比克將成為葡語國家中增速最快的經濟體 Moçambique país africano de língua portuguesa com maior crescimento em 2017: estimativa FMI

**國**際貨幣基金組織（IMF）表示，2017年莫桑比克經濟預計增長5.5%，該增速是在非洲的葡語國家中最快的。

據該組織發布的最新的《撒哈拉以南非洲地區經濟前景展望報告》，莫桑比克在2016年經濟增長4.5%。

報告指出，幾內亞比紹在2016年的經濟增長為4.8%，預期在2017年達到5%；而佛得角在2016年經濟增長3.6%，預期在2017年達到4%。

報告亦提及安哥拉在2016年經濟增速跟上年保持不變，明年則增長1.5%。

IMF表示，2016年整個撒哈拉以南非洲地區的增速為1.4%，是近20多年來最低的增長率，與外部經濟環境不穩及多國政府政策乏善可陳有關，但2017年增長將加快至2.9%。

（來源：IMF）

**A** economia de Moçambique deverá crescer 5,5 por cento em termos anuais em 2017, a maior taxa de crescimento prevista para o próximo ano entre os Países de Língua Portuguesa em África, de acordo com o Fundo Monetário Internacional (FMI).

De acordo com o mais recente relatório económico regional sobre a África subsaariana, divulgado pelo FMI, a economia moçambicana deverá crescer 4,5 por cento em termos anuais em 2016.

O FMI prevê que a economia da Guiné-Bissau registe um crescimento anual de 4,8 por cento este ano e de 5 por cento em 2017. Cabo Verde deverá registar um crescimento económico anual de 3,6 por cento em 2016 e de 4 por cento no próximo ano, de acordo com o mesmo relatório.

A economia de Angola deverá estagnar em 2016, esperando-se que cresça 1,5 por cento em termos anuais em 2017, referiu também o FMI.

O organismo internacional prevê que, no cômputo geral, a região da África subsaariana cresça 1,4 por cento em termos anuais em 2016, o que representará a taxa de crescimento anual da região mais baixa no espaço de 20 anos. O FMI justifica a projecção com o ambiente externo adverso e a lenta resposta de vários países à conjuntura internacional em termos de políticas económicas. A região deverá registar em 2017 um crescimento económico anual de 2,9 por cento, ainda de acordo com o relatório.

（Fonte：FMI）





葡萄牙 PORTUGAL

## 團體探討新絲路可為葡語國家帶來何種機遇 Grupo de estudo explora oportunidades da Nova Rota da Seda para os Países de Língua Portuguesa

12月/ DEZEMBRO

一個名為“新絲路之友協會”（“協會”）的團體在里斯本正式成立，宗旨是探討由中國提出的“一帶一路”倡議，將為葡語國家帶來何種機遇。研究將於2017年展開。

協會由多名來自學術界、經貿界、文化界聞人組成，中國Logus機構（中國高級經濟管理研究中心）研究員Fernanda Ilhéu，是其中一位協會創辦人。Ilhéu告訴Macauhub：“這是一個民間倡議成立的研究機構，成員來自多個領域，開始時核心成員均來自經濟領域中認同‘一帶一路’倡議的人士，認為倡議對中國、對發達國家和發展中國家、對世界經濟，以及對各國人民都有好處。”

她說：“你必須了解倡議的文件，知道它的大膽、超前和遠見。中國希望與認同該倡議的國家和組織共同建設新絲路。”

中國國家主席習近平於2013年宣布的該倡議，包括旨在讓由中國出發、路經中亞細亞、非洲和東南亞，直達歐洲的古絲路煥發青春。位於絲路之上的葡萄牙港口Sines，將成為重要樞紐。

受益於既有的400億美元“絲路基金”，新絲路包括在中國與歐洲之間建設覆蓋65個國家、服務44億人口的高鐵網絡。

除Fernanda Ilhéu外，新絲路之友協會的創辦人還包括葡萄牙華人商界的社群，包括葡萄牙-中國工商業家協會會長Choi Man Hin、葡萄牙電力集團的Hao Zhang，包括與中國和澳門來往密切的葡萄牙企業家如Alberto Carvalho Neto、經濟學家Jitendra Tulcidás、Hélder Oliveira等。

協會會章開宗明義：“圍繞‘一帶一路’倡議目標，積極發展關係，傳播相關知識、信息和研究成果，主動合作，為建設（包括葡萄牙在內的）‘一帶一路’作出貢獻。”

Ilhéu稱，協會將以“互動”的形式，



以研究會的角色運作，以反映葡-中在“一帶一路”倡議各個領域合作的潛力。

2015年12月，“海上絲綢之路協會（澳門）”宣告成立，旨在研究透過澳門這平台，海上絲綢之路為中國與葡語國家可以開拓的潛力。

協會還將致力於介紹中國具備落實葡語國家的大量基礎工程的巨大能力，進行和報告針對中國大型集團的基建項目和工商領域的商機的研究成果，以及與同類機構促進合作。

協會會長Thomas Chan是中國內地和香港政府有關珠三角發展的顧問，副會長是José Luís Sales Marques和Gonçalo César de Sá。

2016年5月，該協會與澳門城市大學和澳門歐洲研究學會合作，組織圍繞“一帶一路”倡議對葡語國家的意義的研討會。（來源：Macauhub）

Analise e divulgação das oportunidades proporcionadas pela iniciativa oficial chinesa da Nova Rota da Seda para os Países de Língua Portuguesa é o objectivo de um grupo de estudo constituído em Lisboa, cuja actividade terá início em 2017.

A Associação Amigos da Nova Rota da Seda, criada formalmente em Dezembro, junta personalidades do meio académico, económico, empresarial e cultural, tendo entre os promotores Fernanda Ilhéu, investigadora do centro de estudos chineses China Logus (Instituto Superior de Economia e Gestão).

“É uma iniciativa da sociedade civil, de pessoas de várias áreas, com um núcleo inicial da área económica, que simpatizam com a iniciativa da China, acham que pode ser boa para a China, para os países desenvolvidos e em desenvolvimento, para a economia mundial e para o relacionamento dos vários povos”, disse à Macauhub Fernanda Ilhéu.

“É preciso conhecer o documento (Uma Faixa, Uma Rota), a iniciativa, para perceber que é arrojada, avançada, de longo prazo. A China quer construir isso com outros países e entidades que acharem que é um bom projecto”, adiantou.

A iniciativa de estímulo económico e comercial, divulgada em 2013 pelo Presidente chinês, Xi Jinping, contempla um plano de infra-estruturas que pretende reactivar a antiga Rota da Seda entre a China e a Europa através da Ásia Central, África e Sudeste

Asiático, em que o porto português de Sines pode vir a ser um pólo relevante.

Inclui a construção de uma malha ferroviária de alta velocidade entre a China e a Europa, abrangendo 65 países e 4,4 mil milhões de pessoas, tirando partido do já constituído Fundo Rota da Seda, de US\$40 mil milhões.

Entre os fundadores da nova Associação estão figuras destacadas do meio empresarial chinês em Portugal, como Choi Man Hin, presidente da Associação de Comerciantes e Industriais Luso-Chineses em Portugal, além de Hao Zhang, do grupo Energias de Portugal (EDP), empresários portugueses com ligações à China e Macau, como Alberto Carvalho Neto, o economista Jitendra Tulcidás e ainda Hélder Oliveira, da Fundação Portugal-África.

Os estatutos definem como objectivo “cooperar de forma pró-activa na construção

do projecto Uma Faixa Uma Rota, através do conhecimento, informação e divulgação de contributos válidos, seja na apresentação de projectos ou no desenvolvimento de relacionamentos para conseguir objectivos desta iniciativa da China em que Portugal está incluído.”

Fernanda Ilhéu disse que a Associação irá operar de forma “interactiva”, assumindo-se como um grupo de estudo para reflectir sobre as possibilidades de cooperação Portugal-China em varias áreas” ligadas à iniciativa Uma Faixa, Uma Rota.

Em Dezembro de 2015 foi criada em Macau a Associação da Rota Marítima da Seda (Macau), que tem por objectivo fazer estudos sobre o potencial que a Rota Marítima da Seda tem para o relacionamento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, utilizando a plataforma de Macau.

A associação propõe-se ainda apresentar

aos Países de Língua Portuguesa a capacidade da China na execução de grandes obras de infra-estruturas, realizar e apresentar estudos sobre os grandes grupos chineses envolvidos nos projectos de construção de infra-estruturas no estrangeiro e as oportunidades de negócios nos sectores industriais ou comerciais e promover cooperação com instituições congéneres.

A associação é presidida por Thomas Chan, consultor dos governos da China e de Hong Kong sobre o Delta do Rio das Pérolas e tem como vice-presidentes José Luís Sales Marques e Gonçalo César de Sá.

Em Maio passado a associação organizou, em conjunto com a Universidade Cidade de Macau e o Instituto de Estudos Europeus de Macau, um seminário sobre as implicações da iniciativa uma Faixa uma Rota para os países de língua portuguesa. (Fonte: Macauhub)

## 大使指中國願與葡萄牙加強不同領域合作 China pretende alargar áreas de cooperação com Portugal

12月/ DEZEMBRO



中國駐葡萄牙大使蔡潤  
Embaixador da China em Portugal, Cai Run

中國駐葡萄牙大使蔡潤表示，希望未來可以進一步加強中國投資者在產能合作、海洋合作、初創、中醫藥、旅遊、教育等領域上與葡萄牙企業的合作。

蔡潤在葡萄牙與澳門特別行政區政府經濟財政司司長梁維特會晤，梁維特率團拜訪葡萄牙，推動發展初創及推廣經貿領域合作。

據澳門經濟財政司司長辦公室發出的新聞稿，蔡潤在會上表示，相對於其他歐洲國家，葡萄牙對於外來的投資是持較開放的態度，近年，中國企業在葡萄牙的投資持續增加，涉及能源、醫療、保險、銀行等不同領域。

他預計，隨著中葡直航於2017年中正式實現，兩地的交往與合作將會更緊密，而他肯定澳門在中葡關係之間所發揮的積極作用。(來源：新聞局)

A China está interessada em aprofundar a cooperação entre empresas portuguesas e investidores chineses nas áreas da capacidade

produtiva, colaboração marítima, empreendedorismo, medicina tradicional chinesa, turismo e educação, afirmou o Embaixador da China em Portugal, Cai Run.

Cai Run reuniu-se, em Portugal, com o Secretário para a Economia e Finanças de Macau, Leong Vai Tac, que visitou o país europeu para promover a cooperação ao nível do empreendedorismo entre Portugal e Macau.

Citado num comunicado emitido pelo Governo de Macau, Cai Run sublinhou que Portugal oferece “uma atitude mais aberta” ao investimento estrangeiro em comparação com outros países europeus, o que tem permitido atrair vários investimentos chineses, nomeadamente nas áreas da energia, saúde, seguros e banca.

O Embaixador chinês lembrou ainda que os dois países ficarão ligados por voos directos a partir de 2017, o que contribuirá para o reforço dos laços bilaterais. Cai Run salientou também a importância de Macau no desenvolvimento das relações sino-portuguesas. (Fonte: Gabinete de Comunicação Social)



12月/ DEZEMBRO

## 復星收購葡萄牙千禧銀行16.7%股權 Fosun adquire participação de 16,7 por cento em banco português

路透社報道，中國企業復星國際日前同意以1.746億歐元（約合1.85億美元）作價，收購葡萄牙千禧銀行（Millennium bcp）的16.7%股權。

據報道，是次交易後，復星國際將成為千禧銀行的最大股東。

千禧銀行發表聲明稱，雙方簽署了一份諒解備忘錄，復星國際表示出強烈意願，希望往後通過一級或二級市場交易，將在千禧銀行的持股比例提高至30%左右。

復星國際在葡萄牙的發言人稱，收購葡萄牙千禧銀行的股權為該中國企業邁向國際化進程踏出一大步。

復星國際於2014年收購了葡萄牙主要保險公司Fidelidade。  
(來源：路透社)



O conglomerado chinês Fosun aceitou adquirir uma participação de 16,7 por cento no banco português Millennium bcp, no valor de 174,6 milhões de euros (US\$ 185 milhões), através de um aumento de capital reservado ao grupo chinês, de acordo com a agência de notícias Reuters.

Uma vez concretizada a diluição do capital do banco, a Fosun irá tornar-se na principal accionista do banco, adiantou a agência.

Num comunicado, o Millennium bcp adiantou que as duas partes assinaram também um memorando de entendimento no qual a Fosun “manifesta o forte interesse de elevar a sua participação no BCP para cerca de 30 por cento”, através de transacções de mercado primárias ou secundárias.

Um porta-voz da Fosun em Portugal referiu que o investimento no BCP constitui um passo importante na estratégia de internacionalização da empresa chinesa.

A Fosun detém a seguradora portuguesa Fidelidade desde 2014.  
(Fonte: Reuters)

## 中國企業獲建葡萄牙太陽能項目 Empresa chinesa vence projecto de energia solar em Portugal

12月/ DEZEMBRO

中國建材股份有限公司表示，其子公司在葡萄牙獲合同建設太陽能項目。該項目為221兆瓦光伏電站項目，總值2億歐元（約合2.12億美元），是中國建材在葡萄牙總承包的首個大型光伏電站項目。

該公司指出，葡萄牙光照資源豐富，光伏行業在未來還會有巨大的市場空間。（來源：中葡論壇）

Uma subsidiária da empresa estatal chinesa China National Building Material Group Corp obteve um contrato relativo a serviços de construção e engenharia para uma central de energia solar em Portugal, anunciou a empresa esta semana num comunicado.

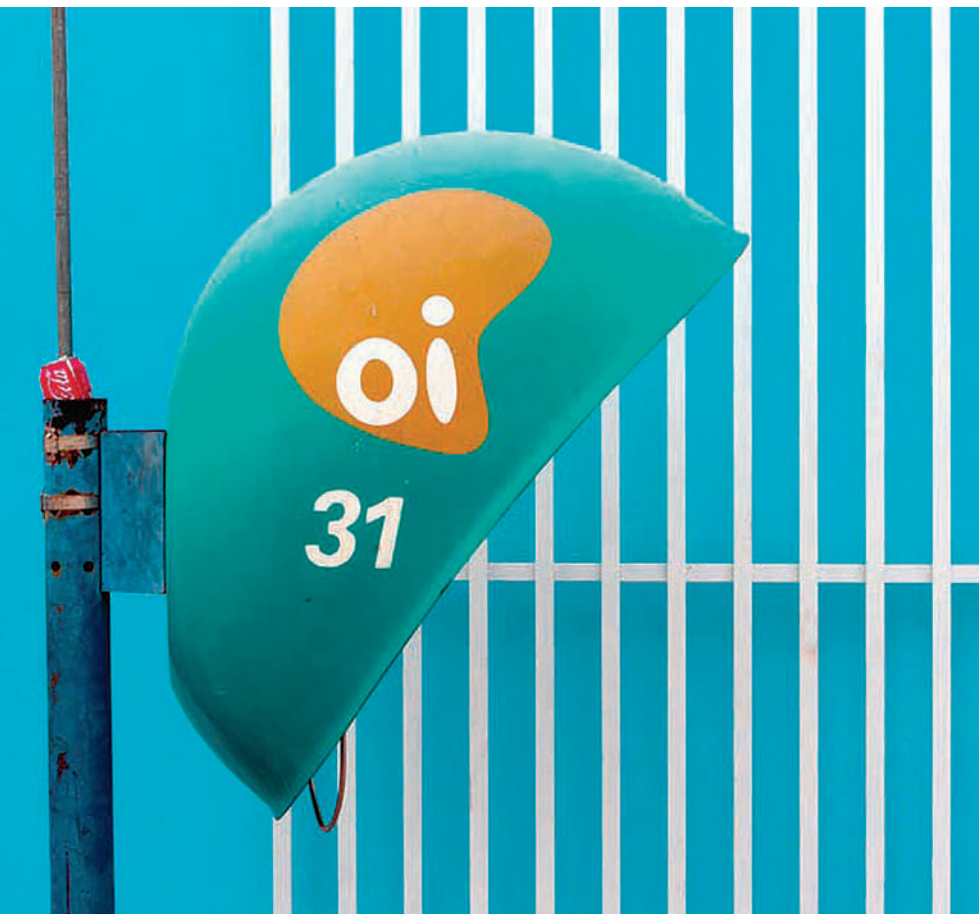
O parque fotovoltaico solar de 221 megawatts – avaliado em 200 milhões de euros

(US\$212 milhões) – constitui o primeiro grande projecto solar da empresa chinesa em Portugal, segundo o comunicado.

A subsidiária da China National Building Material Group Corp sublinhou existir uma ampla margem para o desenvolvimento da indústria fotovoltaica em Portugal, devido aos “recursos abundantes” do país.  
(Fonte: Fórum de Macau)

## 巴西Oi以6,200萬美元出售東帝汶業務

### Brasileira Oi vende operação em Timor-Leste por 62 milhões de dólares



巴西運營商Oi表示，該公司已要求獲得法律許可，以6,200萬美元的價格將其Timor Telecom的股權出售給東帝汶商人Abilio Araújo擁有的Investel Communications有限公司集團。

在一份新聞稿中，該公司（正受破產保護）向里約熱內盧地區法院提出出售資產。

Oi收到三份“堅定和有約束力”的要約，以購買其在Timor Telecom的股份。

三個報價中有兩個由帝汶企業家領導的集團提出，第三個是由斐濟的養老基金提出。

對這筆交易感興趣的兩個東帝汶投資者是Abilio Araújo（在中東和中國有合作夥伴和資本），以及ETO集團的Nilton Gusmão。

該交易涉及東帝汶電信（54.01%）的最大股份，該公司由

Telecomunicações Públicas de Timor-Leste (TPT) 控制，TPT由Oi持有76%的股份，Oi還通過PT ParticipaçõesSGPS額外直接持股3.05%。

TPT其餘股東是控制18%的Fundação Harii – Sociedade para o Desenvolvimento de Timor-Leste（與Baucau教區相關）和持有Oi 6%的Fundação Oriente。

東帝汶電信的資本屬於TPT（54.01%）、東帝汶政府（20.59%）、總部在澳門的VDT Operator Holdings（17.86%）和東帝汶商人Julio Alfaro（4.49%）。

在東帝汶經營的電信公司為：該國建立的第一家公司——東帝汶電信公司、印度尼西亞公司Telkomcel和越南公司Telemor（皆為國企）。

（來源：Macauhub）

A operadora brasileira Oi anunciou ter solicitado autorização judicial para vender a sua participação na Timor Telecom ao grupo Investel Communications Limited, do empresário timorense Abílio Araújo, por 62 milhões de dólares.

Num comunicado ao mercado, a empresa – que está em recuperação judicial – pediu ao tribunal da 7.ª Vara Empresarial da Comarca da Capital do Estado do Rio de Janeiro para alienar o activo.

A Oi tinha recebido três ofertas “firmes e vinculativas” para compra da sua participação na Timor Telecom.

Duas das três ofertas foram feitas por grupos liderados por empresários timorenses e a terceira por um fundo de pensões das Fiji.

Os dois timorenses interessados no negócio eram Abílio Araújo que tem sócios e capital do Médio Oriente e China e Nilton Gusmão, do grupo ETO.

Em causa está a maior fatia de capital da Timor Telecom (54,01 por cento), controlada pela sociedade Telecomunicações Públicas de Timor-Leste (TPT), onde, por sua vez, a Oi controla 76 por cento do capital, a que se soma uma participação directa da PT Participações SGPS de 3,05 por cento.

Os restantes acionistas da TPT são a Fundação Harii – Sociedade para o Desenvolvimento de Timor-Leste (ligada à diocese de Baucau), que controla 18 por cento, e a Fundação Oriente (6 por cento).

Na Timor Telecom, o capital está dividido entre a TPT (54,01 por cento), o Estado timorense (20,59 por cento), a empresa com sede em Macau VDT Operator Holdings (17,86 por cento) e o empresário timorense Júlio Alfaro (4,49 por cento).

Em Timor-Leste, além da Timor Telecom a primeira empresa a estabelecer-se no país, operam a empresa indonésia Telkomcel e a vietnamita Telemor, ambas estatais. (Fonte: Macauhub)



澳門 MACAU

12月/ DEZEMBRO

## 澳門為葡語國家清算138.9億人民幣 Serviços de compensação em yuan via Macau envolvendo Países de Língua Portuguesa totalizam 13,89 mil milhões de yuan

中國銀行澳門分行表示，自2015年起，澳門對葡語國家銀行的人民幣清算量達138.9億元人民幣（約合20億美元）。

澳門日報報道，中銀澳門副行長陳曉平在澳門出席研討會時稱，該行近兩年來一直積極與葡語系國家銀行開展戰略合作及業務往來，包括信用證業務及跨境人民幣融資業務。

中銀澳門是本澳唯一的人民幣清算行，2015年獲准將人民幣清算業務擴展至葡語國家。

陳曉平表示，2017年將是澳門人民幣金融服務平台具有里程碑意義的開端。（來源：澳門日報）

Os serviços de compensação (clearing) para negócios em yuan realizados desde 2015 através de Macau em nome de bancos dos Países de Língua Portuguesa atingiram um total de 13,89 mil milhões de yuan (US\$2 mil milhões), de acordo com a sucursal de Macau do Banco da China (BoC Macau, na sigla em inglesa).

Citado pelo jornal Macau Daily, Chan Hio Peng, Director-Geral Adjunto do BoC Macau, afirmou que o banco tem estado a trabalhar nos últimos dois anos nas áreas do intercâmbio empresarial e da cooperação com os Países de Língua Portuguesa, incluindo através de letras de crédito e empréstimos transfronteiriços denominados em yuan.

O BoC Macau é a entidade autorizada a prestar serviços de compensação para negócios em yuan em Macau. Em 2015, o banco foi autorizado a alargar a sua área de negócio aos Países de Língua Portuguesa.

Chan Hio Peng acrescentou que 2017 será um ano importante no âmbito do papel de Macau como plataforma para serviços financeiros denominados em yuan.

(Fonte: Macau Daily)



## 澳門建立出口信用保險制度拓展 中國與葡語國家關係

11月/ NOVEMBRO

### Macau pondera sistema de seguro às exportações para promover laços com Países de Língua Portuguesa

澳門經濟財政司司長梁維特表示，對於中央支持澳門建立出口信用保險制度，特區政府正致力爭取盡快建立相關制度，支持有參與中國與葡語國家間貿易的本澳或內地公司在澳門進行。

他表示，要建立出口信用保險制度，最重要是有承保單位，政府已開始物色和聯繫有關公司及機構，目前取得的回饋態度是積極的；政府將持續積極推動相關工作，希望在2017年做出成績。（來源：新聞局）

empresas de Macau e do Interior da China, e companhias dos Países de Língua Portuguesa, de acordo com um comunicado oficial.

Citado no comunicado, o Secretário para a Economia e Finanças, Leong Vai Tac, sublinhou que a estratégia é apoiada pelo Governo Central chinês.

Leong Vai Tac acrescentou que o Governo de Macau está neste momento a contactar empresas e instituições a fim de encontrar potenciais parceiros para o estabelecimento do referido sistema de seguro de crédito à exportação. O governante afirmou esperar



澳門經濟財政司司長梁維特  
Secretário para a Economia e Finanças, Leong Vai Tac

mais progressos em 2017, tendo em conta que os contactos já realizados terão merecido reacções positivas por parte das organizações contactadas.

(Fonte: Gabinete de Comunicação Social)

O Governo de Macau planeia estabelecer um sistema de seguro de crédito à exportação, a fim de reforçar o papel do território na promoção da cooperação entre

## 湖南長沙貿易中心設澳門及葡語系 國家商品展示館

11月/ NOVEMBRO

### Centro comercial em Hunan inclui pavilhão de Macau e dos Países de Língua Portuguesa

中國內地媒體報道，位於湖南省長沙的湖南高橋大市場國際商品展示貿易中心已正式開業，設有澳門及葡語系國家商品展示館。

中新網報道，該展示中心面積達2.3萬平方米，共設11個館，包括澳門及葡語系國家商品展示中心。

據報道，澳門及葡語系國家商品展示中心展出來自澳門、葡萄牙、巴西、安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克及東帝汶的200多種特色產品及食品。

澳門貿易投資促進局本年較早前與兩個商會簽署協議，在廣東、上海、長沙、重慶及海寧籌設“澳門及葡語系國家商品展銷中心”及“澳門葡語系國家及地區館”。（來源：Macauhub）

Um pavilhão para produtos alimentares de Macau e Países de Língua Portuguesa foi estabelecido num novo centro comercial em Changsha, na província de Hunan, na China, de acordo com a imprensa chinesa.

O Centro Comercial e de Exposição de Matérias-Primas Gaoqiao Hunan foi inaugurado ocupando uma área de 23 mil metros quadrados, de acordo com o China News Service. O centro está dividido em 11 secções, incluindo o Centro de Exposição de Matérias-Primas de Macau e Países de Língua Portuguesa.

O pavilhão de Macau exhibe mais de 200 tipos de produtos alimentares da Região Administrativa Especial, de Angola, Brasil,

Cabo-Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste, segundo a mesma notícia.

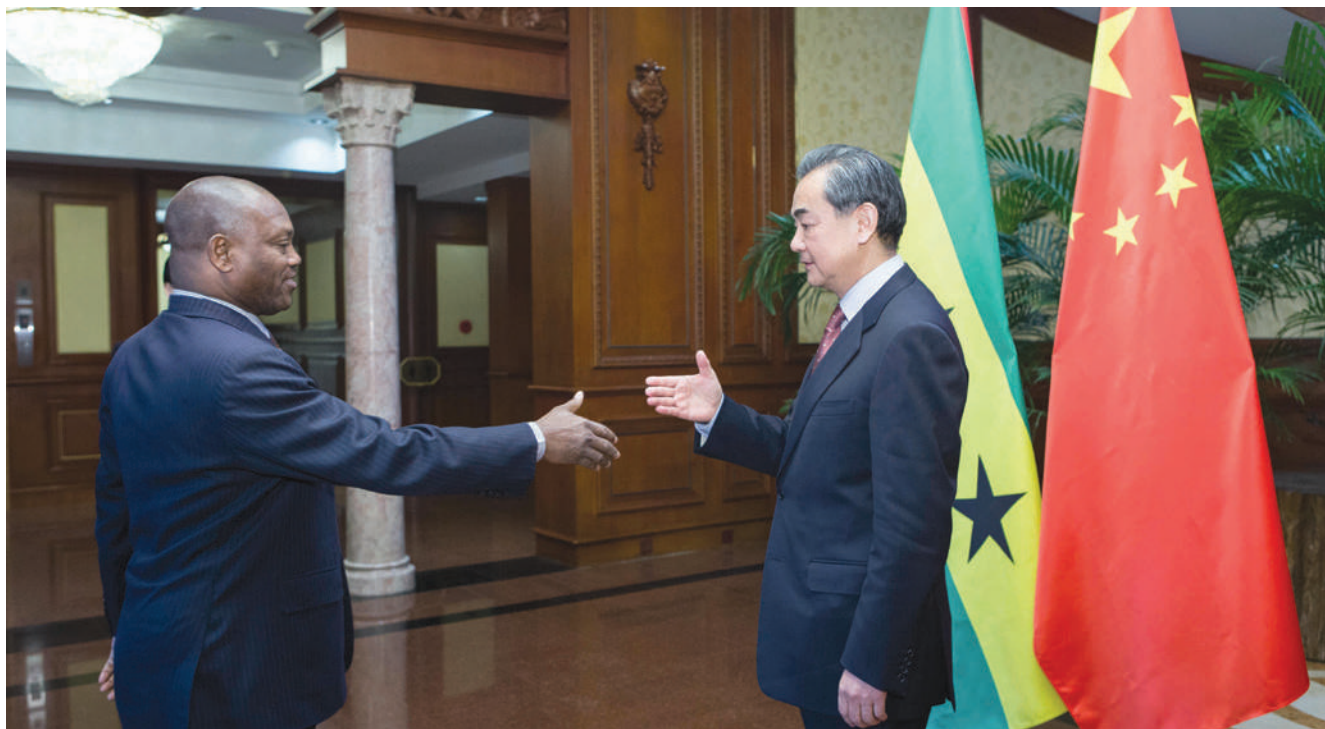
Este ano, o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) assinou acordos com duas associações empresariais visando o estabelecimento do Centro de Exposição de Matérias-Primas de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, bem como o Pavilhão de Macau e dos Países e Regiões de Língua Portuguesa no Interior da China, nomeadamente na província de Guangdong, no município de Shanghai, e nas cidades de Changsha, Chongqing e Haining.

(Fonte: Macauhub)



## 聖普與中國復交，投資現曙光

**Novo começo: São Tomé e Príncipe restabelece relações diplomáticas com a China dando oportunidade a novos investimentos**



中國外長部長王毅（右）與聖普外長波特略（左）  
Ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi (direita), e o seu homólogo de São Tomé e Príncipe, Urbino Botelho (esquerda)

**聖**多美和普林西比民主共和國（“聖普”）與中華人民共和國中斷邦交近20年後，終在2016年12月26日發表聯合公報，宣佈自當日起恢復兩國大使級外交關係。

中國與聖普同意“儘早互派大使，並根據1961年《維也納外交關係公約》，為對方大使館的建立和履行職務提供一切必要的方便和協助”。

聖普總理特羅瓦達日前宣布斷絕與台灣自1997年一直維持著的“外交”關係，亦即期間，聖普是唯一與中國沒有邦交的葡語國家，因而它一直不是“中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）”（“中葡論壇”）的與會國。

據《非洲情報觀察》（AFI）報導，中國向聖普表達了願意為後者（2015年宣布）在聖多美島興建深水港的發展項目，提供融資及後續的支援。該項目將由“中國港灣工程有限責任公司”（CHEC）承包，估計耗資8億美元。

其他將蒙受中方資助的項目包括在首都聖多美市郊一處20公頃地皮上興建一組行政、商業和住宅樓群，配套一座新醫院、學校和其他公共服務設施。

AFI也引述中國進出口銀行宣稱，對到聖普投資的中國企業提供融資。自2014年的重新接觸期間，除在聖普開設辦事處外，中方還向聖普當局伸出友誼之手，容許後者以觀察員身份列席中葡論壇會議。

決定性時刻出現在2014年6月，聖普總統達科斯塔訪問北京。訪問是非正式的，但也顯示了儘管聖普尚與台灣保持著“外交關係”，中國仍對之保持開放態度。

除北京外，聖普總統還訪問了上海，並與兩市政府當局以及深度介入中非合作的國有企業（包括中國進出口銀行）負責人會面。

自2014年開始已列入考慮範圍的中國項目，還包括在聖普部署分銷中國

商品的大型倉庫，以及在聖多美島上興建一座轉發中國電視頻道的地區發射站。

2015年，諮詢顧問行Mckenzie起草了聖普經濟的復蘇大計，當中認為旅遊、農業等領域的投資，至為重要。聖普的農業高度聚焦於過去由於品質高而需求高的單項農產品，例如可可和咖啡。

特羅瓦達提及聖普部長會議有關與台灣斷交的決定時稱，中國在世界舞台上的地位日益重要，將為兩國的伙伴關係帶來好處。

（來源：Macauhub）

**A** 26 de Dezembro, o Ministro dos Negócios Estrangeiros São-Tomense, Urbino Botelho, subscreveu com o seu homólogo chinês uma declaração anunciando “restabelecer as relações diplomáticas entre os dois países e envidar todos os esforços no sentido de ins-

calar a breve trecho representações diplomáticas ao nível de embaixador, nas respectivas capitais.”

O Primeiro-Ministro Patrice Trovoada havia anunciado cerca de uma semana antes a ruptura das relações com Taiwan, que vigoravam desde 1997 e faziam com que São Tomé e Príncipe fosse o único País de Língua Portuguesa a não ter relações diplomáticas com a China e, como tal, a não integrar o Fórum de Macau.

A folha de informação África Monitor Intelligence (AFI) informou que a China vinha a manifestar às autoridades de São Tomé e Príncipe disponibilidade para financiar projectos e/ou acções além do porto de águas profundas na ilha de São Tomé, anunciado em 2015, a cargo da China Harbour Engineering Company (CHEC) e orçado em 800 milhões de dólares.

Entre outros projectos inclui-se a construção, numa área de 20 hectares contígua à capital, de um centro administrativo, comercial, residencial, do qual faria parte uma nova unidade hospitalar, escolas e outros serviços públicos.

Também sinalizada, de acordo com a AFI, foi a disponibilidade do Banco de Exportações e Importações da China de financiar empresas

chinesas interessadas em investir no arquipélago, identificado como propulsor do envolvimento empresarial.

Ainda na fase de abordagem iniciada em 2014, foi admitido um levantamento parcial da interdição da participação de São Tomé e Príncipe no Fórum de Macau, além da abertura na capital são-tomense de uma estrutura equiparada a escritório de representação de interesses.

Momento marcante na aproximação foi, em Junho de 2014, a visita a Pequim de Manuel Pinto da Costa, que mesmo apesar do seu carácter não oficial, permitiu revelar abertura da parte da China apesar das relações diplomáticas são-tomenses com Taiwan.

A visita incluiu as cidades de Xangai e Pequim, onde teve contactos com as próprias autoridades oficiais e com entidades do Estado preponderantes na cooperação da China com África, incluindo o Banco de Exportações e Importações da China.

Outros projectos chineses entretanto considerados incluem a implantação de um grande armazém de distribuição de mercadorias chinesas e a instalação na ilha de São Tomé de um centro de difusão regional do sinal de canais da televisão chinesa.

Em 2015, a consultora Mckenzie elaborou um plano de recuperação da economia são-tomense, para o qual considerou determinantes investimentos em sectores como o turismo e a agricultura, esta concentrada em produtos muito procurados no passado pela sua elevada qualidade, como cacau e café.

Para a mudança de política por parte do governo de Patrice Trovoada terá sido também importante a situação financeira do arquipélago, dependente de contribuições, sobretudo de Taiwan e Angola, que têm estado em trajectória descendente.

Ao comentar a decisão tomada em Conselho de Ministros de cortar relações com Taiwan, o Primeiro-Ministro Patrice Trovoada aludiu à crescente importância da China na cena mundial, que traz vantagens em parcerias.

“Temos de tomar em consideração os pesos específicos de grandes potências mundiais, dos grandes centros de decisão, para poder posicionar uma ilha pequena, isolada e sem grandes recursos. Uma coisa são os sentimentos e outra coisa são os interesses do país e do Estado. E o Estado funciona em função dos seus interesses”, afirmou Trovoada.

(Fonte: Macauhub)





## 第八屆「中國—葡語國家文化週」： “絲路經濟帶，中葡文化路”

### 8.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa: “Uma Faixa, Uma Rota Cultural”

澳門於10月24至30日舉辦了第八屆「中國—葡語國家文化週」，該活動由中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處主辦，文化局、民政總署及旅遊局共同協辦。

本次活動集歌舞表演、畫展、手工藝展及美食展覽於一體，共邀請了142名來自中國內地（由中國雲南省昆明市、澳門為代表）和葡語國家及地區（安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、東帝汶、聖多美與普林西比、果阿、達曼和第烏）的藝術家相聚澳門，共襄中葡文化盛會。

通過此次文化盛會，澳門居民和遊客們得以品嚐當地風味，感受澳門的文化多樣性，並從真正意義上體會到澳門作為世界旅遊城市的獨特之處。

「中國—葡語國家文化週」活動

進一步促進了中國與葡語國家在文化領域的交流與合作，深化中國與葡語國家間的相互理解，促進雙方人民友誼的建立。

De 24 a 30 de Outubro realizou-se, em Macau, a 8.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, actividade organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), sob co-organização do Instituto Cultural, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e da Direcção dos Serviços de Turismo.

Espectáculos de música e dança, exposições de pintura e artesanato e mostras gastronómicas marcaram a agenda cultural de Macau com a participação de um total

de 142 artistas oriundos da China – representada pela cidade de Kunming, Província de Yunnan, e por Macau – e dos Países de Língua Portuguesa (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, Timor-Leste, São Tomé e Príncipe, Goa, Damão e Diu).

Através desta mostra cultural, os residentes e os turistas tiveram a oportunidade de desfrutar de sabores e da diversidade cultural local podendo verdadeiramente sentir Macau como uma cidade mundial de turismo.

A Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa contribuiu ainda para reforçar o intercâmbio e a cooperação na vertente cultural, aprofundando o entendimento mútuo entre a China e os Países de Língua Portuguesa e fomentar a amizade entre os povos.

#### 中國雲南省、葡語國家手工藝市集（氹仔嘉模市集）

#### Feira de Artesanato da Província de Yunnan,

#### China e dos Países de Língua Portuguesa (Feira do Carmo, Taipa)



1. Clarisse Wild,  
巴西/Brasil
2. Albertino Silva,  
佛得角/Cabo Verde



3. Ma Qiong Fen  
中國/China
4. Mariana Furtado  
果阿，達曼和第烏/  
Goa, Damão e Diu
5. Ibramuji Agi Nhalenguene  
莫桑比克/Moçambique
6. Daniel Garfo  
葡萄牙/Portugal
7. Virginia Soares  
東帝汶/Timor-Leste





葡語國家的“世界風味”(Tromba Rija)

**“Sabores do Mundo” dos Países de Língua Portuguesa (Tromba Rija)**







8. Allan Dytz  
巴西/Brasil



9. Mário Celestino da Luz  
澳門/Macau



10. Viviane Dias Cursino  
聖多美及普林西比島/  
São Tomé e Príncipe



11. Delfina Guterres  
東帝汶/Timor-Leste



葡語國家話劇表演(舊法院大樓)

Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa (Edifício do Antigo Tribunal)



12

12. “監獄”維尼修斯·彼達  
迪劇團&公司  
“Cárcere” Núcleo Vinicius  
Piedade & Cia.  
巴西/Brasil

13. “白中有黑”青春進行  
時劇社  
“Preto no Branco”  
Juventude em Marcha  
佛得角/Cabo Verde



13

Célia do Rosário現代藝術表演—澳門

葡萄牙駐澳門領事館

**Exposição de Arte Contemporânea de Célia do Rosário – Macau**

**Residência do Cônsul-Geral de Portugal em Macau**



Jorge Martins現代藝術表演—葡萄牙

匯藝廊(氹仔)

**Exposição de Arte Contemporânea de Jorge Martins – Portugal**

**Galeria de Exposições da Avenida da Praia, Taipa**



中葡論壇代表及葡語國家外交大使與藝術家喬治·馬丁斯  
Representantes do Fórum de Macau e das embaixadas  
dos Países de Língua Portuguesa com o artista Jorge Martins

無題，布面油畫  
Sem título, óleo sobre tela



Alfeo Sanches現代藝術表演—東帝汶

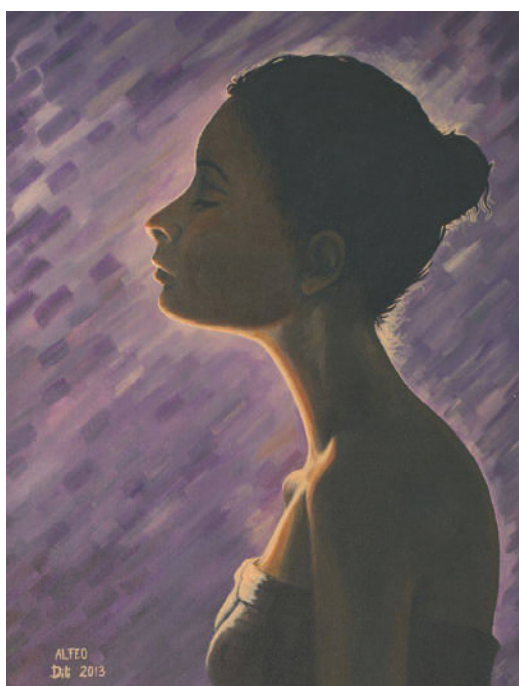
風貌館(氹仔)

Exposição de Arte Contemporânea de Alfeo Sanches – Timor Leste

Casa de Nostalgia da Avenida da Praia, Taipa



一個民族的將來，布面油畫  
O Futuro de uma Nação, óleo sobre tela



中葡論壇代表及東帝汶外交大使班迪多·  
弗雷德斯與藝術家阿爾費奧·山齊士·彭利拿  
Representantes do Fórum de Macau e embaixador de Timor-Leste,  
Bendito Freitas, com o artista Alfeo Sanches Pereira

從背後而來，布面丙烯  
Pelas costas, acrílico sobre tela



中國與葡語國家藝術家歌舞表演 (議事亭前地)  
**Espectáculo de Música e Dança de Artistas da China  
e dos Países de Língua Portuguesa (Largo do Senado)**





17



18



14. Don Kikas  
安哥拉/Angola
15. Margareth Menezes  
巴西/Brasil
16. Os Tubarões  
佛得角/Cabo Verde
17. 中國雲南省昆明市民族歌舞劇院  
Companhia de Teatro de Dança e Canção  
Folclóricas do Município de Kunming,  
Província de Yunnan  
中國/China
18. Tino Trimó  
幾內亞比紹/Guiné-Bissau





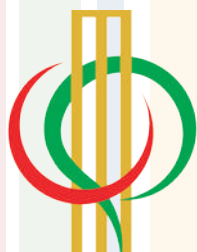
19. Os Garimpeiros  
莫桑比克/Moçambique

20. HMB  
葡萄牙/Portugal

21. Knananuk Timor  
東帝汶/Timor Leste







**中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處**  
**Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)**

**我們為您服務、歡迎聯繫我們!**  
**Estamos ao seu dispor. Não hesite em contactar-nos!**



[forumchinaplp.org.mo](http://forumchinaplp.org.mo)



[facebook.com/forum.demacau](https://facebook.com/forum.demacau)



**GASPFRAEM**  
(國際版)



**forumchinaplp**  
(內地版)